

3-25-1946

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-03

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

25 DE MARÇO DE 1946

N.º 102

"A boa vontade, ligada à compreensão, resulta em amizade, e a amizade é a chave mágica da harmonia e paz entre os homens".

"Good will plus good understanding result in friendship, and friendship is the magic key to enable men to live together in harmony and peace."



O Dr. Armando de Arruda Perreira, paraninfo da 38.ª Turma; Sra. Grace Riddle, e o Sr. John Paul Riddle, presidente da Escola Técnica de Aviação

e muitas outras pessoas de destaque social e que os "Diários Associados" ofereceram, dia 15 à Sra. Grace Riddle, no Automovel Clube, o Sr. Assis Chateaubriand, oferecendo a homenagem, pronunciou as seguintes palavras:

"Mrs. Grace Riddle, a mulher e companheira de trabalho do nosso amigo John Paul Riddle, não é uma alma florida, apenas porque vive na Florida. As rosas, os cravos, os miosótis, que ela tem vicejantes no jardim do coração, são todos de nascença. Sua sensibilidade florida é vocacional.

Quem viaja, por mais empedernida que tenha a alma, por menos saudades que transporte consigo, experimenta no íntimo uma pequena ulceração. Partindo, deixou um mundo que era seu. É um "clair de lune", que vara uma árvore velha, plantada no jardim, é uma curva do Tietê que nos apacienta e nos enfeitiça, é um sorriso de mulher ou de criança, que se largou no cais ou no aeroporto e que nos persegue com a sua poesia perturbante ou ingênua. Desembarquem na Flórida e encontrem Grace Riddle. Ela tem uma graça singular, feita de doçura, para dissipar a nostalgia que nos atormenta. Seu encanto é único, porque vem de uma espontânea tirania da afeição. Quando se convive em seu lar, e se participa da sua hospitalidade tem-se a íntima sensação de

"Un lis que parlerait avec la voix des roses".

field, Mrs. Grace Riddle's brother, Mr. and Mrs. Muller Carioba, Mrs. Yolanda Penteado, Mr. Candido Motta Filho and many other distinguished guests, which the Associated Dailies gave to Mrs. Grace Riddle on March 15, 1946 at the Automobile Club, Mr. Assis Chateaubriand honored her in the following words:

"Mrs. Grace Riddle, the wife and companion in work of our friend John Paul Riddle, is not a warm spirited flowered soul only because she lives in Florida. The roses, carnations and daisies that she has in blossom in her heart are all a part of her nature. Her warm disposition is a vocation.

He who travels, however unchangeable his soul may be, feels the throbs of loneliness down deep in his heart. Upon going away, he leaves his own world. It is a "Claire de Lune"; that sweeps across a grand old tree, planted in the garden; it is the curve of the Tietê river that worries and charms us; it is the woman's or child's smile, which broken away at the docks or the airport followed us with its poetical disturbance or ingenuity. Land in Florida and meet Grace Riddle! She possesses a peculiar charm made of kindness that has the magic power of making us forget the loneliness which disturbs us. Her charm is unequalled, because it comes from a spontaneous outburst of affection. When you live in her home and participate in her hospitality, you have the inward sensation of

"Un lis que parlerait avec la voix des roses"



Aspeto do banquete no Automovel Clube

A casa dos Riddle, em Miami Beach, é a nossa casa. Eles são, ali como aqui, um prolongamento das nossas famílias. Difícilmente nos sentiremos mais fraternais dos nossos irmãos do que desse admirável casal, com o qual vivemos numa perfeita comunidade de sentimentos.

Possuímos duas embaixadas na América do Norte. Uma, em Washington e outra em Miami. Na embaixatriz dessa última, embora seja ela norte-americana, palpita um fragmento da alma do Brasil. É esse fragmento vivo da nossa sensibilidade, aqui o tendes, ao vosso lado, na criatura na qual se reúnem as graças meninas da natureza, porque ela é toda uma força dessa graciosa latinidade, que é a Flórida. O Brasil é para o casal Riddle como uma outra consciência americana que Grace e Paul possuem, na virtude de um patriotismo exemplar. No solar dos Riddle, em Miami Beach, nada é ausente. Além da sociabilidade agradável, dos contatos atraentes é possível encontrar no salão de Mrs. Riddle uma sociedade de homens infatigáveis, brilhantes, sejam capitães de guerra ou capitães de indústria, que fazem pelo seu espírito de empresa ou pelas suas fortes ações, no campo de batalha, dos Estados Unidos uma pátria livre e progressista, próspera e

The house of the Riddles in Miami Beach is our house. They are there, as well as here, a prolongation of our families. Very seldom you live better with your brothers than with this admirable couple with whom we lived in a perfect accordance of feelings.

We have two embassies in North America. One in Washington; the other in Miami. The ambassador of the latter, although she is American, emanates a fragment of the Brazilian soul. This lively fragment of our sensibility you have here, at your side, and is the person that unites the young graciousness of nature. She is a proponent of that latin graciousness which is Florida. Grace and Paul possess, beside their patriotic, and beautiful American consciousness, a Brazilian consciousness. At the Riddle mansion in Miami Beach nothing is lacking. Beside a pleasant sociability made possible by the contacts you have in Mrs. Riddle's parlor, you can meet there a society of untiring men, brilliant men, captains of war or industry, who by their spirit of initiative and strong action at the battle fields, made the United States a free, progressive, prosperous and respected country.

I found at the Riddle's house charming personalities of the social, industrial, political and intellectual life, not

respeitada. Encontrei na casa de Grace Riddle personalidades sugestivas da vida social, industrial, política e intelectual americana, inclusive seus aviadores mais distinguidos. Imaginávamos que os Estados Unidos fossem 90% a riqueza, o trabalho, a invenção, a técnica, a ciência, a tenacidade. Todavia, na guerra que acabou, eles revelaram que são também a coragem e o espírito de sacrifício. Quando é preciso morrer por uma bela causa, não se morre, neste planeta, com maior bravura e mais renúncia da vida que os nossos aliados norte-americanos. No contato com os chefes da aviação militar e naval, como de jovens aviadores, a gente fica conhecendo o que o corpo aeronáutico da União guarda de capaz, de eficiente e laborioso.

A Flórida, senhoras e senhores, é um pedaço da terra da Paraíba, cravejado na parte norte do hemisfério. Desembarcamos ali, como se descéssemos numa das nossas praias. Julgávamo-nos em Cabedelo, Tambaú, ou na Baía da Traição, bebendo água de côco, chupando roletes de cana, e vendo morenas que são "boas" de atormentar e de rachar. Outrora, Flórida, descoberta na "Pascua florida", exprimia o indefinido territorial. Chamavam os espanhóis àquele sertão imenso, que ia até a barranca do Mississipi, pelo nome que depois se foi contraindo, até designar apenas a península que hoje se limita com os Estados da Georgia e do Alabama.

Povoam-na as mesmas aventuras romanescas, que crepitam na nossa imaginação de nordestinos, quando nos lembramos dos piratas flamengos e franceses, que levavam pau-brasil, para tingir os tecidos na Europa, e que fizeram desabrochar, em redor das suas feitorias, como mais tarde o nosso amigo Frederico Lundgren, a pinta loura do sangue nórdico!

Ah! tu reconnastras

que nous sommes des fiers et hardis scelerats.

Foi, outrossim, descoberto, povoado, ensanguentado e enriquecido o solo floridiano, pelo mesmo ramo da família de piratas, com quem brigamos, nos casamos e tiramos muitos curumis e muitas cunhatãs lá para os lados do nordeste. Até de Sir Francis Drake, o bizarro pirata que beneficiou estas nossas plagas, recebeu a Flórida a honrosa visita, em 1586. Galantemente o corsário britânico tomou dos espanhóis o forte de Santo Agostinho. Quem pode lá conceber Sir Francis Drake abicando a um porto ou de-freontando um forte, sem atribuir-lhe a dignidade de atacá-lo e pillá-lo? Ponce de Leon, Vasquez, Verazzano, de Garay, de Soto são a galeria dos insubmissos da descoberta e da conquista peninsulares. Quasi todos desembarcaram, ocupam e se afirmam com tiros de mosquete e crimes deslumbrantes. Contam-se, os espanhóis do descobrimento, entre os assassinos fêricos da época. Matam como se escrevessem, ou pintassem obras primas. Encontrei um italiano, que me barbeou na Flórida, o qual se honrava dos celerados do primeiro ano do povoamento, como nós, paraibanos, nos orgulhamos dos nossos.

Foi o cangaço também uma instituição na Flórida; e é de dar pena que ele se haja transferido inteiramente para Chicago. Contemplei vazia em Miami a casa de Al Capone, que ali nos dá saudades do nosso Lampeão, émulo bronzeado, rival dos trópicos do outro siciliano dos Grandes Lagos.

Sir Walter Raleigh situou o país das Amazonas, entre o Orenóco e o nosso Solimões. Quem não conhece o livro famoso desse homem de Estado, navegador, capitão, escritor, D. Juan e fribusteiro, que amou a Rainha Elizabeth com o coração frívolo de quem punha, nesse amor, os interesses das suas conquistas de salteador do mar, e se entregou a outra Elizabeth, a Trockmorton, por amor, por verdadeiro amor, humano e sentimental? Na "Descoberta

to mention many of the U.S.'s most distinguished fliers. We thought the United States was 90% wealth, work, invention, technic, science and tenacity. However, during the recent war they proved to have courage and a spirit of sacrifice. When you have to die for a beautiful cause there is no one in this planet, who dies with more renunciation for life than our North-American ally. Meeting the officialdom of the Naval Aviation and Army Air Corps as well as young pilots one realizes what the Union has in capacity, efficiency and labor.

Florida, Ladies and Gentlemen, is a section of the Paraíba, engraved in the northern section of the hemisphere. Desembarcing there you feel as though you were arriving at one of our beaches. We thought ourselves at Cabedelo, Tambaú or Treasury Bay, drinking coconut water, eating cane, and seeing the "swell" girls who disturb and torment you. Florida, discovered at the "Pascua florida" (easter in blossom) originally meant an indefinite territory. The Spanish originally called that immense jungle which continued to the Mississipi River by the name which they later shortned. Now, of course, it names only the penninsula that at the present time has it's borders with the State of Georgia and Alabama.

However it is full of the same romantic adventures that fill our northern imaginations when we remember the Dutch and French pirates who shipped the so called "Brazil wood" to dye their cloth in Europe and who made developments their enterprises as did later our great friend Frederico Lundgren.

"Ah! tu reconnastras

que nous sommes des fiers et hardis scelerats."

The Floridian earth was also discovered, populated, filled with bloody battles, and became weathy through the same pirates with whom we married, fought and had many boys and girls in the Northern part of Brazil. Even Sir Francis Drake the bizar pirate who was a benefit to our regions was in Florida as a visitor in 1586. Galantly the British corsair took the Saint Agostinho forth from the Spanish. For who can conceive of Sir Francis Drake disembarking at a port or conquering a fort without admiring the technique with which he attacked and conquered it? Ponce de Leon, Vasquez, Verazzini, de Garay, and de Soto are of the gallery of undefeatable men who discovery by the fearful murderers of that time. They killed barked, took it over and kept it with musket and sensational murders. You can count the Spanish men, of the discovery by the fearful murderers of that time. They killed with the same facility one paints pieces of art. I found an Italian who shaved me in Florida, who honored the exciting past as we "paraibanos" are proud of ours.

Unfortunately the gangsterism, which had it's beginning in Florida, later moved on to Chicago. Seeing in Miami the empty house of Al Capone, reminded us of our bronzed Lampeão, the tropical counterpart of the other Sicilian of the Great Lake, Sir Walter Raleigh. Who doesn't know the famous book of that Statesman, navigator, captain, author, D. Juan and a pirat who loved Queen Elizabeth with a frivolous heart of the one who, in this love, had interests of conquests of a sea pirate and who gave himself to the other Elizabeth, the one of Trockmorton, for love, for real love, human and sentimental?

At the "Discovery" of the vast, wealthy and beautiful empire of Guiana and of the Great golden city of Nanua, published in 1597, Sir Walter Raleigh located the Amazon land, at Eldorado, between the two greatest water curses at the southern part of the hemisphere at the equatorial zone. The adventurer did not go to Florida to attack in those green oceans some Spanish ship that fascinated his thirst for gold. The Amazon tribe that fascinated the imagination

(Cont. na pág. 43)

VERDADEIRAMENTE PRIVILEGIADA A 38.^A TURMA DE ESPECIALISTAS!

ACONTECIMENTOS DE SINGULAR PROJEÇÃO CO-ROAM A EXPRESSIVA CERIMONIA REALIZADA NO ANTIGO HIPÓDROMO — A PRESENÇA DA EXMA. SRA. D. GRACE RIDDLE, QUE PELA PRIMEIRA VEZ VEIU AO BRASIL E AS HOMENAGENS PRESTADAS A ESPOSA DO SR. JOHN PAUL RIDDLE — QUEM É O DR. ARMANDO DE ARRUDA PEREIRA, PRESIDENTE DA UNIÃO CULTURAL BRASIL-ESTADOS UNIDOS E EX-PRESIDENTE DO ROTARY CLUBE INTERNACIONAL — "COCK-TAIL" OFERECIDO ÀS ALTAS AUTORIDADES E CONVIDADOS ESPECIAIS.

THE CEREMONIES THAT TOOK PLACE AT THE OLD RACE TRACK WERE SPECIALLY SIGNIFICANT — THE PRESENCE OF MRS. GRACE RIDDLE, WHO IS VISITING BRAZIL FOR THE FIRST TIME AND THE TRIBUTES PAID TO THE WIFE OF MR. JOHN PAUL RIDDLE — BIOGRAPHY OF DR. ARMANDO DE ARRUDA PERREIRA, PRESIDENT OF THE BRASIL-UNITED STATES CULTURAL UNION AND EX-PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL ROTARY CLUB — COCK-TAIL OFFERED THE DISTINGUISHED AUTHORITIES AND SPECIAL GUESTS.



O Dr. Armando de Arruda Pereira parabenizando



da 38.^a turma e o orador, Antonio Borges.

Estão positivamente de parabens os novos especialistas da Aeronáutica, valorosos integrantes da 38.^a turma de

The new specialists of Aeronautics, worthy members of the 38th group of sergeants of the reserve of the Brazil-



Prêmio á um graduando



O S. Sgt. Antonio Nazareth

sargentos da reserva da F.A.B., pela excepcional amplitude alcançada pela solenidade de sua formatura, realizada no dia 15 do corrente, nas instalações do antigo Hipódromo da Moóca. Dois acontecimentos de marcante e singular merecimento envolveram e emprestaram: uma tipicamente alvicaireira a essa tarde de gala e de esplendor, a que nem uma chuva persistente e que foi aumentando gradativamente, conseguiu não empanar pelo menos impedir o brilho integral dessa festa tão querida de quantos acompa-



nham a trajetória de progresso e disciplina da nossa Escola. Queremos referir-nos inicialmente à presença altamente honrosa da Exma. Sra. D. Grace Riddle, digníssima esposa de nosso presidente Sr. John Paul Riddle e figura de magnífico destaque na sociedade americana, que aqui veio pela primeira vez a fim assistir à formatura de mais uma turma de especialistas da E.T.A.V. Outro motivo de encantamento, por outro lado, deve-se à feliz escolha do paraninfo, o Dr. Armando de Arruda Pereira, elemento exponencial e de larga projeção nos círculos econômicos, industriais e políticos da Nação e atual presidente da União Cultura Brasil-Estados Unidos. Nascido nesta Capital, es-

ian Air Force can be warmly congratulated for the exceptional festivities during their graduation, which took place on March 15, at the old Moóca race track's installations.

Two outstanding events of special significance took place giving a typically gay atmosphere to that awe inspiring and gala-day not even spoiled by the persistent drizzle that gradually increased which only tarnished a little of the integral beauty of this popular celebration, loved by all who accompany the progress and discipline of our School.

First we take pleasure in referring to the presence of Mrs. Grace Riddle, distinguished wife of our President,



Mr. John Paul Riddle, figure of magnificent social prestige in North-America, who for the first time came to Brazil to attend a ceremony held for a group of E.T.A.V's graduates. Another worthy event of the graduation was the presence of Dr. Armando Arruda Pereira, an exponential figure of great prestige amongst our economic, industrial and political circles of the Nation. He was born in this Capital and started his studies at the Nogueira da Gama Gymnasium and after completing it's course he



O Sr. George Davis Jr.



A Sra. Grace Riddle cumprimenta o 3.º Sgt. Antonio Borges, vendo-se ao fundo o Dr. Emival Ramos Caiado, representante do Exmo. Sr. Secretario da Educação e Saúde

tudou primeiras letras em S. Paulo e Genova na Itália, tendo mais tarde regressado ao Brasil onde cursou o Ginásio Nogueira da Gama, para em seguida obter matrícula na Escola Politécnica de S. Paulo, onde concluiu brilhante curso. Pouco depois embarcou para a Inglaterra onde continuou seus estudos no Seafield Park Engineering College, em Fareham-Hants. Algum tempo depois, já agora nos Estados Unidos, matriculou-se nos cursos de engenharia civil da Universidade de Birmingham, e da Universidade de Nova York, por onde foi diplomado. Além de escritor fe-

enrolled in the Polytechnical School of São Paulo, where he brilliantly finished his course. He went to England, to the Seafield Park Engineering College, in Fareham-Hants shortly after his graduation. In the United States he graduated from the Birmingham and New York Universities as a civil engineer. He published many works about his profession and describing his tours in his pilgrimage throughout the world. Beside being an excellent writer he is an outstanding journalist. Our distinguished biographer speaks fluently five languages: Portuguese,



A Sra. Riddle ao receber a artística "corbeille" de orquídeas.



O Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva e a Sra. Grace Riddle — O Borges recebe as divisas da Sra. sua mãe — Homenage à Sra. Riddle

cundo e jornalista de real mérito, tendo mesmo escrito vários livros e trabalhos sobre sua profissão, descrevendo as viagens que empreendeu em sua peregrinação pelo mundo o nosso ilustre biografado fala correntemente cinco idiomas: Português, Inglês, Francês, Espanhol e Italiano. O Dr. Armando de Arruda Pereira é ainda Diretor da Federação das Indústrias do Estado de S. Paulo; Diretor Industrial da Cerâmica S. Caetano, S.A.; Fellow da Royal Society of Arts de Londres; Membro da American Society of Civil Engineers; Membro da American Ceramic Society; Membro do Instituto Histórico e Geográfico de S. Paulo; Membro do Conselho Consultivo da Associação Comercial de S. Paulo; Membro do Instituto de Engenharia de S. Paulo; Presidente do Sindicato Patronal de Indústria Cerâmica de Materiais para Construção; Delegado da Câmara de Comércio Argentino-Brasileiro, em S. Paulo; ex-Membro da Comissão de Planejamento Econômico; ex-Membro do Conselho

English, French, Spanish and Italian, Dr. Armando de Arruda Pereira is the actual Director of the Industrial Federation of the State of São Paulo; Technical Director of the Saint Caetano Ceramic Corporation; Fellow of the Royal Society of Arts of London; Member of the American Society of Civil Engineers, American Ceramic Society; Geographical and Historical Institute of São Paulo; Consultive member of the São Paulo Commercial Association; Member of the São Paulo Engineering Institute; President of the Patronal Syndicate of the Ceramic Construction Materials Industry; Deputy of the Argentina-Brazil Chamber of Commerce in São Paulo; ex-Member of The Economics Planning Commission; ex-Member of the Financial and Economics Technical Board of Advisers of the Financing Ministry; Represented Brazil at the Chapultepek Conference, as a member of the Industrial and Commercial Federation of Brazil; is the President of the Brasil-



O momento feliz

Técnico de Economia e Finanças do Ministério da Fazenda, ex-Delegado Brasileiro à Conferência de Chapultepec, representando a Federação da Indústria e do Comércio do Brasil; Presidente da União Cultural Brasil-Estados Unidos; Comendador da Ordem do Sol do Peru; Comendador da Ordem do Mérito do Chile; Cavaleiro da Ordem da Cruz de Bogotá da Colômbia e Cruz de Carlos Manoel Cespedes de Cuba. Ex-Presidente do Rotary Clube Internacional, para o qual foi indicado unanimemente pela Comissão Especial, o Dr. Armando de Arruda Pereira, é, sem dúvida, um dos brasileiros que mais destacada posição alcançaram nos círculos internacionais. No setor econômico-industrial, em que se salientou como diretor da Federação das Indústrias do Estado de S. Paulo, desempenhou destacado papel como membro da Comissão de Planejamento Econômico e membro do Conselho Técnico de Economia e Finanças do Ministério da Fazenda.

AUTORIDADES PRESENTES

Estiveram presentes à solenidade, as seguintes autori-

United States Cultural Union; Commendatory of the Sun Order of Peru; Commendatory of the Merit Order of Chile; Genteel of the Cross Order of Bogotá in Colombia and of the Carlos Manoel Cespedes Cross of Cuba; ex-President of the International Rotary of which he was appointed President unanimously by the Special Commission. Dr. Armando de Arruda Pereira is, without any doubts, one of the most outstanding Brazilian amongst the international circles. Worthy of mentioning was the excellent work accomplished while he presided the São Paulo Industrial Federation and as member of the Economic Planning Commission and member of the Technical Board of Advisers of the Financing Ministry.

AUTHORITIES PRESENT

Present at the ceremonies were the following authorities: the sponsor, Dr. Armando de Arruda Pereira; Captain Lopes, representative of the Military House of the Government of S. Paulo; Dr. Carlos V. Pereira, representing the Public Safety Secretary; Dr. Emival Ramos Caiado, re-



A guarda à Bandeira

dades: Dr. Armando de Arruda Pereira, Paraninfo; Capitão Lopes, representante da Casa Militar da Interventoria; Dr. Carlos V. Pereira, representante do Secretário da Segurança Pública; Dr. Emival Ramos Caiado, representante do Secretário da Educação e Saúde; Sr. John Paul Riddle e Sra. Grace Riddle; Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. da nossa Escola; Dr. Jorge Julio Rossi, representante do Prefeito Abrahão Ribeiro; Dr. José Cordaro Junior, representante do Com. José de Castro Carvalho, Diretor Regional dos Correios e Telégrafos de S. Paulo; Dr. Romeu Tortima, Diretor do Departamento das Municipalidades; Dr. Ciambelli, representante do Dr. Joaquim Gabriel Penteadó, Presidente do Aéro Clube de S. Paulo; Srtas. Elizabeth Ordway, Helena Alves de Almeida e Cecilia Alves de Almeida; Sr. John Ordway, Sr. Ewan Chatfield, Sr. David Beaty III, Dr. Joaquim Muller Carioba; Srtas. Charlotte T. Mc Graw e Frances Davis, jornalistas norte-americanas em visita ao nosso país e que estavam acompanhadas da Srta. Edith Del Junco; Ten. Cel. Richard Chapman, da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos; Sr. Theodore Treff; Sr. Harry Gill; Sr. Sandy Saunders; Cap. Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comando da nossa Escola; Cap. Fernando Mendes, Chefe do C.M.;

presenting the Education and Health Secretary; Mr. John Paul Riddle and Mrs. Grace Riddle; Lt. Col. João Mendes da Silva, Commander of our School; Dr. Jorge Júlio Rossi, representing the Mayor, Dr. Abrahão Ribeiro; Dr. José Cordaro Jr. representing Commendatory José de Castro Carvalho, Regional Director of the São Paulo Post Office; Dr. Romeu Tortima, Director of the Municipal Departments; Dr. Ciambelli, representing Dr. Joaquim Gabriel Penteadó, President of the São Paulo Airclub; Miss Elizabeth Ordway; Miss Helena and Cecilia Alves de Almeida; Mr. Ewan Chatfield; Mr. John Ordway; Mr. David Beaty III; Mr. Joaquim Mueller Carioba; Miss Charlotte T. Mc Graw and Miss Frances Davis, North-American journalists who arrived accompanied by Miss Edith Del Junco; Lt. Col. Richard Chapman of the Brasil-United States Joint Commission; Messers. Theodore Treff, Harry Gill and Sandy Saunders; Capt. Joaquim B. Brandão, Assistant to the Commander of the School; Capt. Fernando Mendes, Chief of the M.C.; 1º Lt. Runha; 2nd Lt. Ariovaldo Villela and wife Mrs. Elza Villela; 2nd Lt. Paulo Leme da Silva, representing Lt. Cel. Delfino Freire Rezende; Chief of the Medical Service of the 4th Air Zone; Representatives of Lt. Col. Nelson Wanderley, Commander of the 2nd

ten. Runha; ten. Ariovaldo Villela e Sra. Eliza Villela; Representante do Ten. Cel. Dr. Delfino Freire Rezende, Chefe do Serviço de Saúde da 4.ª Zona Aérea; ten. Paulo Leme da Silva, Representante do Ten. Cel. Nelson Wanderley, cmt. do 2.º Regimento da Aviação, Aspirantes Jayme Silveira Peixoto e Nelson Pinheiro; Srs. Joseph Tucker, Hoose, Peterson, instrutores, oficiais, funcionários e funcionárias, etc.

AS SOLENIDADES

As solenidades tiveram início precisamente às 16 horas, com o solene hasteamento das Bandeiras Brasileira e Americana. A seguir foram cantados os Hinos Nacionais Brasileiro e Norte-Americano, findos os quais o Capt. Joaquim Brandão iniciou a leitura do Boletim da Escola. Nesse momento o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. do nosso Estabelecimento, passa a ocupar o microfone para saudar o ilustre Paraninfo, ao mesmo tempo que fazia saudososa e carinhosa despedida aos integrantes da 38.ª turma de sargentos especialistas.



Os graduandos da E.T.Av. e estagiários do Exército, componentes da 38.ª turma

Aviation Regiment; Candidate-officers Jayme Silveira Peixoto and Nelson Pinheiro; Messers. Joseph Tucker, Hoose, Peterson, Instructors and Officers, employees and many other distinguished guests.

THE CEREMONIES

The festivities initiated at precisely 4:00 p.m. with the raising of both, the Brazilian and American Flags, after which the Brazilian and North-American Anthems were sang. Captain Joaquim Bueno Brandão read the Bulletin of the day. Lt. Col. Mendes da Silva, Commander of our School paid a tribute to the sponsor, over the microphone and at the same time said good-bye to the components of the 38th group of specialist sergeants.



AGRADECIMENTO AO TEN. CEL. CHAPMAN

Calaram fundo no espírito dos presentes, durante o magnífico improviso do nosso comandante, ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, as expressões elogiosas feitas ao ilustre ten. cel. Richard Chapman, da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos. Em sua oração toda ela feita em termos que bem demonstravam a sinceridade e a justeza de conceitos de quem tinha absoluta autoridade para fazê-lo, o ten. cel. João Mendes da Silva soube traçar o perfil desse admirável e eficiente colaborador da nossa Escola, destacando e pondo em relevo, sobretudo, a sua utilíssima atuação no pertinente à aquisição do material de instrução para os alunos. Destarte, o ten. cel. João Mendes da Silva soube fazer justiça ao seu ilustre camarada de armas do país irmão e grande amigo da E.T.Av.

O MAU TEMPO PREJUDICA A FORMATURA

Após o improviso do nosso comandante, aumenta de intensidade o forte chuveiro que vinha desde o início ameaçando prejudicar a solenidade, determinando, esse fato, o recolhimento da tropa ali formada. Ficam no local, apenas os estagiários e alunos que iriam, momentos depois, receber os diplomas e as divisas de 3.º sargentos.

A TRIBUTE TO COL. CHAPMAN

Everyone was touched by the magnificent extemporaneous speech made by our Commander Lt. Col. Mendes da Silva in which he expressed his appreciation for the work done by Lt. Col. Richard Chapman of the Brazil-United States Joint Military Commission. Lt. Col. Mendes da Silva in his speech spoke sincerely and justly about him for he felt himself an authority to do so when he gave the biography of this admirable and efficient collaborator of our School, it being worthy of mentioning specially his work while acquiring instructional equipment for the students.

So speaking Lt. Col. Mendes da Silva paid a just tribute to a distinguished brother of arms and a great friend of E.T.Av.

THE FESTIVITIES WERE NEARLY SPOILED BY THE BAD WEATHER

The drizzle developed into rain after our Commander finished speaking. It had been attempting to rain since the beginning of the ceremony and the students body was ordered to leave. Only the graduates, students who were going to receive their diplomas and 3rd. sergeants stripes remained.

"A MASCOTINHA" QUERIDA DA TROPA "ETAVIANA"

Grandes aplausos são agora dirigidos aos jovens componentes da tropa que se retira da pista do antigo Hipódromo da Moóca. A multidão se agita e se entusiasma ao ver o garbo e o porte dos alunos da nossa Escola, mas, agora um detalhe mais singular desperta sua atenção para um vulto minúsculo, esguio, e branco, que "desfila", entre uma esquadriha e outra, como que procurando guardar, "disciplinadamente" a distância regulamentar... É a já tradicional "mascotinha" da tropa "etaviana" que, a cada solenidade de formatura, se torna o alvo obrigatório de todas as atenções e de todos os olhares de simpatia. A "mignon" cabrinha parece agora querer "acertar o passo" pois um olhar mais demorado para a tribuna oficial causou-lhe pequeno atrazo na marcha... E isso foi conseguido, plenamente, pois o mimoso e inteligente caprino retomou o seu lugar na formatura... Pouco depois, em nome dos instrutores, o Sr. George S. Davis Jr., pronunciou a seguinte oração:

THE LITTLE SHE-GOAT "MASCOT" OF E.T.AV. TROOP

The students were warmly applauded when they left the grounds marching gallantly. The spectators enthusiastically watched the proud steps of our students and suddenly a small detail called the attention of all. "Parading", leading a squadron was the traditional little she-goat, the mascot that is a subject of attraction and calls the attention of everyone during all graduations. The "mignon" she-goat seemed to be trying to get in right step. While watching the official stand she lost her swing a little... After the excitement she went back and lined up with the others again... Shortly after this, speaking in behalf of the instructors Mr. George Davis Jr. made the following interesting speech:

"For eighteen months I have had the opportunity to attend the graduations here at E.T.Av. and to watch each class of intelligent and ambitious students come forward and receive their diplomas.



"Passo certo" desfila a esqda. de estagiários tendo à frente a sua "Mascote". (Foto gentilmente cedida por Miss Dorothy Mackay, instrutora do Depto. de Link)

"Por dezolto meses, tenho tido oportunidade de comparecer às graduações aqui na Escola, e apreciar tôdas as classes desses alunos inteligentes e ambiciosos, avançassem e receberem seus diplomas.

Inúmeras vezes tenho ouvido os instrutores e paraninfos discursar, e dizer que eles eram bons alunos; que belo futuro os esperava na Força Aérea Brasileira e na aviação comercial; que grande serviço estavam eles prestando a seu país; e que felizes eram por ter recebido instrução técnica e militar na Escola Técnica de Aviação.

Estes discursos eram todos bons e verdadeiros. Vocês graduandos, também, como uma turma, são excelentes. Qualquer oficial da Força Aérea Brasileira sabe que há grande necessidade de especialistas treinados como vocês o são. Não existe dúvida, de que o futuro na aviação comercial brasileira, para especialistas bem escolados, é enorme. Sem dúvida, cada um de vocês pode considerar-se muito afortunado por se encontrar em tal situação com tantas oportunidades possíveis. Notem que eu especifiquei oportunidades possíveis!

Many times I had heard their instructors and graduation sponsors speak and tell them what good students they were; what a great future was waiting for them in the F.A.B. and in commercial aviation; what a great service they were performing for their country, and, how very fortunate they were that they had received the technical and military training in the E.T.Av.

These speeches were all very good and true. You graduates also, as a class, are excellent. Every official in the F.A.B. knows that there is a need for trained specialists such as you. There is no doubt in any thinking person's mind but that the future of well trained aircraft specialists in Brazilian commercial aviation is tremendous. Without doubt, each of you is very very fortunate to be in your position today with so many possible opportunities. Note that I specified POSSIBLE opportunities.

However, during all of these many months I have been worried about a side of the future of graduates has never been mentioned in speeches. A side of your future that will make the difference between success and complete failure.

Entretanto, durante todos esses meses eu me tenho inquietado quanto a um lado do futuro dos graduandos, lado este que até agora não tem sido mencionado em discursos. Um lado de seu futuro, que fará a diferença entre o sucesso e completo fracasso.

Outro dia, um ex-aluno visitou-nos e contou-me estar tentando a transferência para outra base, por não gostar da sua.

Transpareceu que o aluno não gostava da tal base por não se dar muito bem com seu comandante e com os outros mecânicos mais velhos. Parece que logo que chegou à base, seu primeiro cuidado foi tentar mudar todos os métodos de serviço. Naturalmente seu comandante, e os outros mecânicos que já vinham trabalhando há muito mais tempo do que ele, mas que nunca estiveram em escolas técnicas, não gostaram de sua chegada e não confiaram nele. Desde então, sua vida tornou-se bastante difícil. Quis então, ser transferido para outra base, mas isto também era muito difícil.

Este ex-estudante fracassou completamente na tentativa de realizar muitas coisas importantes, que todo o aluno recém saído da Escola deve realizar e lembrar-se bem, se quiser ser bem sucedido:

(1) Ele esqueceu-se de que um aluno recém saído da Escola, deve primeiro provar sua habilidade seguindo ordens e trabalhando bem.

(2) Ele não sabia que muitos bons mecânicos e especialistas, adquiriam experiência, fora das Escolas, freqüentemente por tentativas e erros. Aprenderam porém, depois de grandes esforços, tornando-se bons mecânicos.



Oficiais da E.T.A.V.

(3) Ele não compreendeu que os homens, especialmente comandantes e colegas, ouvem com melhor vontade, as sugestões para melhorar o método das coisas depois que a pessoa provou ser um trabalhador, e muito bom trabalhador, e não um tagarela.

(4) Ele não se lembrou de que existem muitas maneiras para fazer o mesmo serviço corretamente. Uma, é a maneira aprendida por ele, as outras, as que outros aprenderam mas freqüentemente qualquer delas satisfaz.

(5) Ele não pensou que um recém formado não sabe tudo sobre tudo. Muitas vezes e isso é natural, graduados quando deixam a Escola, caminham em uma nuvem, exatamente como o Papel Pega Mosca ilustrou a semana passada; e a dificuldade está em que todos sabem disso, exceto o graduado. Em todas as bases do Brasil vocês acharão pessoas que sabem muito bem que os alunos recém graduados não aprendem tudo, e essas mesmas pessoas regularmente mostram isso chamando fortemente a atenção do neograduado, às vezes em mau proveito do mesmo.

The other day an ex-student came into my department and told me that he was trying to be transferred to another base because he did not like his assignment. It developed that he did not like his assignment because he did not get along very well with his commander and with other older workers at the base. It further developed that this ex-student had gone out of E.T.A.V. and on his very first assignment — had tried to change the way everything on the base was being done. Quite naturally his commander and the other older workers, who had been working much longer than he, but who had not gone to school, did not like his approach and did not have confidence in him. From then on, his life at the base was very difficult and miserable. He wanted to transfer to another base, but that was even more difficult.

This ex-student has failed completely to realize many very important things, that every graduate fresh out of school MUST realize and remember well, if he is going to succeed:

(1) He forgot that a student fresh out of school must first prove himself by following orders and doing a good job.

(2) He did not understand that people, especially commanders and fellow workers, are much more likely to listen to suggestion for improving the way things are done AFTER a person has proven well that he is a worker — and a very good worker — and not a talker.



(3) He did not know that many good mechanics and specialists, received training outside of schools, frequently by trial and error. However, they learned the hard way, and became good mechanics.

(4) He forgot that there are many ways to do the same job correctly. One is the way that he learned and the others are those that are learned by other people, and frequently any method will serve.

(5) He did not realize that a student, fresh out of school, did not know everything about everything. Very often, and this is natural, graduates, when they are leaving school, are walking on a cloud exactly as illustrated in the paper Pega-Mosca last week; and the difficulty is that everybody knows this except the graduate himself. In every base in Brazil you will find people who know very well that new graduates do not know everything, and these same people regularly bring this to the very force for attention of the new graduate, sometimes much to their sorrow.

O que acabo de mencionar, é muito natural que possa ser esquecido durante o tempo da graduação. Entretanto, são as coisas que devem ser pensadas e consideradas cuidadosamente. São coisas de que vocês precisam lembrar-se e lembrar-se bem, quando forem para suas bases de destino. Quanto mais vocês se lembrarem, e as praticarem, melhor se ajustarão na base; poderão usar inteiramente tudo que vocês aprenderam na Escola; e vocês estarão aptos a progredir para o sucesso futuro, com promoções e grandes realizações na aviação Brasileira.

Em nome dos instrutores, apresento-lhes nossos parabens, e votos de boa sorte. A todos até logo."

Segue-lhe, com a palavra, o orador oficial, 3.º sgt. Antonio Borges que, depois de agradecer e exaltar o prestígio e a auréola que envolve a magnífica personalidade de ilustre paraninfo, Dr. Armando de Arruda Pereira, disse: "O técnico de aviação, integrado no conceito de sua finalidade de soldado, não é o espírito de aventureiro, mas o homem sereno que tem os olhos voltados para o progresso das asas patrióticas, conhecedor que é das necessidades sentidas pelas nossas forças aéreas, e sabedor, também, de que só a aviação poderá dar o impulso necessário ao intercâmbio entre os diferentes rincões de nossa Pátria."

A PALAVRA MAGNIFICA DO PARANINFO, DR. ARMANDO DE ARRUDA PEREIRA

Nesse momento é anunciada a palavra do ilustre paraninfo, Dr. Armando de Arruda Pereira. O discurso do presidente da União Cultural Brasil-Estados Unidos constituiu uma peça magnífica de devotado carinho de incitamento à união nacional e ao estreitamento sempre crescente das relações de amizade entre o Brasil e os Estados Unidos. Da sua oração, pronunciada inicialmente, em nosso idioma para os alunos e depois em inglês para os norte-americanos, foi o seguinte:

"MEUS JOVENS PATRÍCIOS.

E para mim sobremaneira honroso e extremamente agradável paraninfo uma turma de jovens brasileiros que tão galhardamente conquistou pela sua perseverança, aplicação e estudos, justo título que vai assegurar a cada um dos seus integrantes, justo título que lhes premeia um futuro profícuo através duma profissão digna.

A divisa que nesta casa impera, é a do cumprimento do dever, sendo que unicamente pela prática constante e desinteressada desse lema, se consegue viver dignamente e manter unida, soberana, respeitada, feliz e rica, a terra em que se nasce.

Que exemplos palpitantes e sublimes encontramos na história do nosso Brasil e na de tantos outros povos!

Todos vós que ingressastes nesta Escola, conscientes da necessidade de cumprir o dever, de seguir a disciplina e ávidos de adquirir conhecimentos que aqui são ministrados, estais de parabens porque vencestes, e, recebendo o justo prêmio aos vossos esforços, sois hoje reconhecidos como técnicos especializados em várias das múltiplas atividades da mecânica.

Entretanto, não foram só as particularidades técnicas que aqui aprendestes; eis que nesta casa também se ensina como proceder e atuar com ética, seja profissional ou social.

Ao regressardes a vossos rincões natais, onde quer que vos encontréis para desempenhar vossa profissão, ides ser também, os mensageiros da disciplina, do cumprimento do dever, da ética profissional e sobretudo do são patriotismo, ao mesmo tempo que da boa vontade, das boas relações e da amizade entre Brasil e Estados Unidos, tão bem postas em prática por todos que nesta escola comandam, instruem, obedecem e aprendem.

These things that I have mentioned are very natural things for a graduate to forget about during the time of graduation. However, they are things for you to think about and consider carefully. They are things that you must remember — and remember well — when you go out to your first assignment as a specialist in aircraft. The exact extent to which you remember these things and practice them, you will be welcomed and well received at your first assignment. The extent to which you remember and practice these things — and no more — you will be able to adjust at the base; you will be able to make full use of all that you have been taught in school; and you will be able to progress toward future success and promotions and permanent achievements in Brazilian Aviation.

In the name of all instructors, congratulations and good luck, Good-bye to you all."

The next speaker was 3rd Sergeant Antonio Borges who delivered a speech for the students. He thanked and spoke about the wonderful personality of the distinguished sponsor, Dr. Armando de Arruda Pereira by saying: "An aviation technician who fully realizes his purpose as a soldier should not possess an adventurous spirit but a calm vision of a man always following the progress of aviation in his country, as he knows the necessities of our air force and also knows that only aviation can provide the forward means to connect the different parts of Brazil".

THE MAGNIFICENT SPEECH MADE BY THE SPONSOR DR. ARMANDO DE ARRUDA PEREIRA

It was announced after this that Dr. Armando de Arruda Pereira, the sponsor would make a speech. The speech made by the President of the Brasil-United States Cultural Union constituted another proof of his love for the strengthening of the national unity and the ever increasing betterment of the friendly relations between Brazil and the United States. His speech spoken first in Portuguese for the students then in English for the North-American personnel was the following:

"MY YOUNG FELLOW-COUNTRYMEN:—"

"It is an extreme honor and pleasure for me to address an assembly of Brazilian youths who have so courageously won, by their perseverance, application and study, the just title which is going to unite each one of their integral talents into an effective whole. A just title which promises them a useful and profitable future through a worthy profession."

"The myth which rules this institution is that of the knowledge of duty, and only the constant unselfish practice of this myth makes possible a dignifying life and to maintain united, supreme, respected, happy and rich the land in which you are born."

"What palpitating and sublime examples we encounter in the history of our Brazil and in that of so many other peoples."

"All you who enter this school, conscious of the necessity of fulfilling duty, of following discipline and aware of the acquisition of knowledge which here is administered, are congratulated because you are victorious, and receiving the just prize for your efforts, you are today recognize as specialized technicians in various of the multiple activities of mechanics."

"However, it is not only the technical particularities that you here learned. In this institution, how to proceed and act with social and professional ethics is also thought."

Lembra-vos, jovens patriotas, da necessidade de tudo fazer para dignificar a profissão que escolhestes. É imprescindível desempenhá-la com ética, com satisfação, sempre com a idéia de melhorá-la, quer pelo estudo, quer pela prática atenta e consciente.

Vossa missão é de grande importância e responsabilidade. Constituis a nova geração de artifices especializados do Brasil. Vosso exemplo deverá servir de padrão em qualquer lugar onde atuades. Tende bem nitido em vossas mentes, vossa parte na reconstrução de um Brasil próspero e rico também industrialmente.

Uma vida nova vos aguarda lá fóra. Nada tendes a recear. O preparo que aqui recebestes é um penhor seguro do sucesso que alcançareis. Guardai em vossos corações eterna gratidão para com vossos professores e comandante, e demonstrei esse reconhecimento sendo bons cidadãos, bons profissionais, pois outros não são os desejos que eles nutrem a vosso respeito.

Que Deus vos guie e proteja são os sinceros votos que de coração formula vosso paraninfo.

"Senhores:

Depois, de falar aos meus prezados patriotas nessa tocante cerimônia, tenho hoje, o privilégio de aproveitar essa oportunidade para congratular-me com os componentes do corpo docente desta Escola e agradecer-lhes o que realizaram tão eficientemente.

Como brasileiro, quero expressar ao sr. Riddle, e seus deputados brasileiros e norte-americanos, minha sincera gratidão pelo excelente trabalho desempenhado.

Não me refiro somente à maravilhosa técnica ministrada, mas à cultura geral e mentalidade social de que estão imbuidos todos os jovens, após passarem nos testes e cursos lecionados sob vossa orientação experimentada.

No contato diário, além da instrução técnica, instrutores e instruendos, constantemente, põem em prática a sábia política da boa vizinhança, necessária, sobremaneira atualmente, por todo o mundo.

A Boa Vontade, ligada à Compreensão, resulta em Amizade, e a Amizade é a chave mágica da harmonia e paz entre os homens.

Nós brasileiros e vós americanos dos EE. UU. temos grandes afinidades e semelhanças, tanto geográfica, histórica como politicamente falando; todos amamos, sinceramente, a liberdade e a Democracia. Nossa amizade será eterna, pois já existia na tradição histórica e há pouco, foi incrementada em campos de batalha comuns, lutando pela mesma causa, com o mais forte dos cimentos: o sangue de nossos amados soldados.

Que Deus nos preserve de todo mal e guie os povos de nossas pátrias, sempre, lado a lado, para o bem da Humanidade."



"On the regress to your native niches, where you wish to practice your profession, also will go the message of discipline, of knowledge of duty, of professional ethics and above all of healthy patriotism, at the same time that of good will, of good relations and of friendship between Brazil and the U.S., so well placed and practiced by all who command, instruct, obey, and learn in this school."

"I will remind you fellow country men of the necessity of doing all to dignify the profession which you chose. It is to reward it with ethics, with satisfaction always with the idea of bettering it, whether by study, or by attentive and conscientious practice."

"Your mission is of a great importance and responsibility. You constitute the new generation of specialized craftsmen of Brazil. Your example should serve as pattern in whatever place you attain. You hold very clearly in your mind your part in the reconstruction of a prosperous and rich industrial Brazil."

"A new life awaits you there outside. You have nothing to fear. The preparation which you received is a sure security for the success which you will win. Keep in your hearts eternal gratitude for your teachers and commanders, and demonstrate your knowledge of being good citizens and good workers."

"May God guide and protect you is the sincere wish from the heart of your sponsor."

*

GENTLEMEN.

"It is my privilege today, after having addressed myself in this touching ceremony to my young fellow countrymen, to take advantage of this opportunity to congratulate and thank all the members of the staff of this school for the splendid record which has been set. As a Brazilian, I wish to express my sincere gratitude to Mr. Riddle and all of his collaborators Brazilians and Americans for the excellent work which has been accomplished."

"I do not refer precisely to the wonderful technique which is taught, but to the All-Round cultural and social mentality with which each young men is imbued, after having gone thru the tests and courses given under your experienced supervision."

"Besides the teaching of technicalities, teachers and pupils are daily and constantly spreading and putting into practice the wise good neighbor policy so necessary nowadays thruout the world."

"Good will plus good understanding result in friendship, and friendship is the magic key to enable men to live together in harmony and peace. We Brazilians and you Americans from the U.S. have a great deal of affinities and similarities, geographically, historically and politically. We all sincerely love Freedom and Democracy. Our friendship will endure forever because it exists already as an historic tradition and lately it has been cemented in common battlefields, fighting for a common cause, with the strongest of all cements: the blood of our beloved soldiers."

"May God preserve us from any evil and guide our peoples and our countries, always side by side in the service for the welfare of mankind."

ENTREGA DOS DIPLOMAS

Findo o discurso do Dr. Armando de Arruda Pereira, são convidadas as graciosas madrinhas para procederem à entrega dos diplomas e divisas aos novos sargentos da Aeronáutica, sendo em seguida concedidos os prêmios aos alunos que mais se distinguiram em suas especialidades citados abaixo.

Ao ilustre paraninfo, foi entregue uma artística lembrança, oferecida pelos componentes da 38ª turma, tendo o Dr. Armando de Arruda Pereira, agradecido.

ESPECIALISTAS:

Rádio Operadores: — 3S José Meimberg Cunha Filho

Motores: — 3S Wilson Gil de Oliveira

Aviões: — 3S Odaço Franklin da Silva

Hidráulicos de Aviões: — 3S João Pinheiro da Silva

Estagiários que mais se destacavam: Exército: — 3S Isabelino Gonçalves Farias

Aeronáutica: — Cabo Luiz Barbosa de Mello.

A beautiful gift was given to the sponsor, Dr. Armando de Arruda Pereira who thanked all for the thoughtfulness.

HOMENAGEM A SRA. GRACE RIDDLE

Como prova de sua simpatia e admiração à ilustre esposa do sr. John Riddle, a exma. sra. d. Grace Riddle, que lhes deu a honra de assistir pessoalmente à sua formatura, os novos especialistas ofereceram rica cesta de orquídeas, mimo esse que a distinta e ilustre dama que ora nos visita, recebeu altamente sensibilizada.

"COCK-TAIL" NO ANTIGO HIPÓDROMO

Para encerrar a solenidade, o Comando de nossa Escola ofereceu um "cock-tail" ao Dr. Armando de Arruda Pereira, sra. Grace Riddle e às altas autoridades e convidados especiais numa das salas do antigo Hipódromo, o qual transcorreu num ambiente cordial e amigável.

AWARDING THE DIPLOMAS

At the completion of Dr. Armando de Arruda Botelho's speech the gracious god-mothers were invited to award the diplomas and pin the 3rd. sergeant strips on their god-sons. Prizes were given to the following students for outstanding study in their specialities and discipline:

Ministério da Aeronáutica: (aplicação) — 3S José Meimberg Cunha Filho F.A.B.: (disciplina) — 3S Ivaldo Carneiro Valença.

A TRIBUTE TO MRS. GRACE RIDDLE

A tribute was paid to the wife of Mr. John Paul Riddle, Mrs. Grace Riddle, as a proof of the great feeling and admiration of the new specialists towards the gracious guest of honor who gave them the privilege of her presence at the ceremony. A beautiful basket of artistically arranged orchids was presented her. The distinguished Lady, visiting us, was deeply touched by this act of courtesy.

COCKTAIL PARTY AT THE OLD JOCKEY CLUB

A cocktail party was offered to Dr. Armando de Arruda Pereira, Mrs. Grace Riddle, and other authorities and special guests in one of the rooms of the Jockey Club. During the party the atmosphere was of great cordiality and friendship.



A última pose, como alunos, dos componentes da 38ª turma.

LISTAS DOS GRADUADOS

ESPECIALISTAS EM MOTORES:

Wilson Gil de Oliveira
Athayde Azevedo
Alfredo Giacomo Guardini
Sergio Olaya Paschoal
José Alves Vieira
Edmar Araujo Kreiner
José Perroni Filho
Waslh Emrich
Francisco Ricardo Motta

ESPECIALISTAS EM AVIÕES

Odaço Franklin da Silva
Alvaro Domingo Ferreira
Ivaldo Carneiro Valença
Antonio Borges
Rubens Carrera
Dinário Corrêa de Freitas
Hélio de Oliveira Rodrigues
Antonio Nazareth Junior

ESPECIALISTAS HIDRAULICOS DE AVIAO:

João Pinheiro da Silva
Luiz Souza Azambuja
Nelson Teixeira
Geraldo Monteiro

ESPECIALISTA ELETRICISTA DE AVIAO:

José Francisco Morais

ESPECIALISTAS RADIO OPERADORES:

José Meimberg Cunha Filho
Alberto Vaz Pinho
Moarcir Graciano

ESTAGIARIOS DA AERONAUTICA:

ESPECIALISTAS RADIO OPERADORES:

Luiz Barbosa de Mello
Agostinho Araujo
Nilo de Oliveira Lucena
Antonio Corrêa
Nicanor Mauricio

ESPECIALISTA EM MOTORES:

Antonio Pereira de Sant'Ana

ESPECIALISTAS EM INSTRUMENTOS:

João Augusto da Silveira
Javert Lacerda Santos

ESTAGIARIOS DO EXERCITO:

ESPECIALISTAS EM MOTORES:

José Afonso
Raymundo Feliciano das Graças

ESPECIALISTAS EM INSTRUMENTOS:

Admar Alves do Amaral
Osmundo Rodrigues de Almeida
Eduardo Gonçalves Filho
Evaldo Nolasco

ESPECIALISTAS EM MANUTENÇÃO DE RADIO:

Valentim Casemiro Gorchocki
Elie Pinto
Adair Marcio Camacho
Alceu Carlos Lour
Anthero Mello
Odon Bento de Lima
Jorge Zarur

ESPECIALISTAS EM VIATURAS:

Isabelino Gonçalves Farias
Ivo Stahlshmidt
Dacio Mesquita Bicudo
Moisés Fagundes Barbosa
José de Souza Primo
Jaime Paz
Manoel Galdino Silva
João de Miranda Siqueira Filho

ESPECIALISTAS EM CHAPAS DE METAL:

Difermano Siqueira
ESTÁGIARIO TEMPORARIO:

ESPECIALISTA SOLDADOR:

Robert Paul Ernst Ziegert

AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

Os candidatos do Rio de Janeiro devem se dirigir ao

- Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;

- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;

- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;

- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).

Ten. José Pedro Pais Leme, Rua Álvaro Alvim, 31, 11.º and.

Transferido para a Aeronáutica o Capitão Bueno Brandão



O Sr. Capitão Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comandante da E.T.A.V.



Flagrantes das homenagens que lhe foram prestadas

Por decreto do Presidente da República, de 22 do corrente, foi transferido para o serviço ativo da aeronáutica e incluído no Quadro de Infantaria de Guarda, o Capitão Joaquim Bueno Brandão, um dos mais expressivos valores da nova geração de oficiais que servem às forças armadas brasileiras.

O ilustre militar, descendente de tradicional família brasileira, nasceu a 3 de julho de 1907, graduando-se em Direito na Universidade do Brasil em 1928.

Em 1935, atendendo aos ditames de sua pronunciada vocação militar, ingressou no Centro de Preparação de Oficiais da Reserva, tendo sido declarado aspirante em novembro de 1937. Logo após o estágio realizado no 1.º R.I., passou a servir nesse Regimento, de onde mais tarde foi transferido para o 4.º B.C. Serviu ainda no III/4.º R.I. e no 38.º B.C. sendo, após prestar relevantes serviços, designado para servir junto à Escola Técnica de Aviação.

Convocado há mais de quatro anos, tomou parte ativa nas grandes manobras do Vale do Paraíba, as mais importantes até então realizadas por nossas forças armadas, tendo recebido por ocasião o seguinte elogio: "Esse oficial, que tomou parte voluntariamente nas manobras, demonstrou muito interesse, cooperando com seu Comandante de Sub-Unidade e caracterizando-se por desenvolvido espírito militar, atividade, dedicação e espírito de camaradagem".

A decree law issued on February 22nd, by the President of the Republic, transferred to the active service of aeronautics to serve at the Guard Infantry, Captain Joaquim Bueno Brandão, one of the most expressive values of the new generation of officers serving the Brazilian Armed Forces.

This distinguished militarist, descends from a traditional Brazilian family and was born on July 3rd, 1907. He graduated from the Brazilian Law University in 1928.

In 1935, following his aspirations he entered the Reserve Officer's Course and in November of 1937 became an officer-candidate.

After being stationed at the 1st. R. I. he was transferred to this regiment later being sent to the 4th B. C. He served at the III/4.º R. I. and with the 38th B. C. and after outstanding service he was appointed to work at Escola Técnica de Aviação.

Drafted four years ago, he took active part in the great military maneuver at Parnaíba Valley. These military maneuver were the most important ones accomplished by our armed forces up to that date and he received at that time the following commendation. "This officer, who volunteered to take part in the maneuver, cooperating efficiently with the Commander of the Sub-Unity showed to be very interested in our cause, and

Em 27 de outubro de 1938, foi promovido a 2.º Tenente, tendo passado ao posto de 1.º Tenente em dezembro de 1941. Em 5 de maio de 1943 foi promovido a Capitão.

Em fins de 1943, necessitando o Ministério da Aeronáutica de um oficial, com especiais qualidades para assumir as funções de Assistente do Comando da Escola Técnica de Aviação, naquela época em organização, despediu-se o Capitão Bueno do 38.º B.C. para apresentar-se ao seu novo Comandante, Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Representante do Ministro da Aeronáutica junto a nossa Escola. Por essa ocasião recebia o jovem Capitão o seguinte elogio: "Dotado de fina educação, muito inteligente, integrou-se rapidamente na vida militar, tornando-se um auxiliar de tal valia que se colocou entre os que poderiam ser indicados para ficar à disposição da Escola Técnica de Aviação. Do acerto da escolha feita, diz bem o alto conceito de que goza neste Estabelecimento, o que demonstra, o quanto é justo o elogio que aqui lhe deixo consignado, certo de que no Ministério da Aeronáutica, onde eventualmente presta seus serviços, no Ministério da Guerra, a que pertence efetivamente como oficial da Reserva ou na vida civil na qual exerce sua atividade, procurará ser sempre e acima de tudo um bom brasileiro."

distinguished himself among his fellow officers by a developed military spirit, activity, faithfulness and spirit of comradeship."

In October 1938, he was promoted to 2nd Lt. in December 1941 to 1st. Lieutenant. In May, 1943 he became a Captain.

At the end of 1943 the Ministry of Aeronautics need an officer with special qualities to take over the functions as Assistant to the Commander of Escola Técnica de Aviação which was being organized at that time. Captain Bueno Brandão said good-bye to the 38th B. C. and immediately presented himself to Lieut. Col. João Mendes da Silva, Representative of the Air Ministry with the School. At this time the young Captain received the following commendatory words: "He is very well educated, very intelligent, he is accustomed to military life, becoming such a valuable aid that he should be recommended to work at E.T.Av. The right man was found for the job as he is very well thought of amongst his fellow workers at that establishment, this proving again that the commendations I hereby give him are fully deserved and I am sure that the Ministry of Aeronautics where he eventually will serve and the War



O Capitão Joaquim Bueno Brandão em sua mesa de trabalho.

Na Escola Técnica de Aviação, que pode ser considerada a mais arrojada obra do Ministério da Aeronáutica, grandes responsabilidades o aguardavam, as que entretanto, soube impor suas qualidades de militar e administrador. Intimamente ligado aos mais difíceis problemas do Estabelecimento, orientando o andamento dos trabalhos em seus mais complexos aspectos, cedo ainda pode o Capitão Bueno Brandão comprovar suas qualidades.

Sua transferência para a Aeronáutica, à qual já vem servindo há quasi três anos, é motivo de geral satisfação. O "Papel Pega-Mosca", que tão de perto vem acompanhando a carreira deste militar, congratula-se com o Capitão Bueno Brandão por tão auspicioso acontecimento.

Oferecida uma espada ao novo Oficial da Aeronáutica pelos seus amigos e admiradores

Singela, porém, expressiva homenagem foi prestada ao Cap. Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comando da nossa Escola, dia 1.º do corrente na "Sala das Bandeiras", por motivo de sua inclusão no Quadro de Infantaria de Guarda do Corpo de Oficiais da Aeronáutica.

Assim foi, que, às 16 horas daquele dia, presentes o Ten. Cel. João Mendes da Silva, Cmt. do nosso Estabele-

Ministry to which he belongs as officer of the reserve forces and also in his civilian life or in any activity he may engage himself he will always be, above anything, a good Brazilian."

At the Escola Técnica de Aviação considered the most audacious enterprise of the Air Ministry, great responsibilities awaited him, however his ability as a good administrator and militarist were shown as he took over his duties. He is intimately connected with the most difficult problems of the establishment and leads the most complex works. Captain Bueno Brandão while with us soon proved his efficiency.

His transfer to Aeronautics, which he has been serving during almost three years now, is cause for great satisfaction.

The "Fly-Paper" that has been accompanying his career, congratulates Captain Bueno Brandão for this happy event.

A sword was offered to the new Aviation Officer by his friends and admirers.

A simple, but touching tribute was paid Cpt. Joaquim Bueno Brandão, Assistant of the Commander of our School, on the 1st. of March at the "Hall of Flags".

cimento; sr. Theodore Treff; sr. Harry Gill; Oficiais, instrutores americanos, funcionários e funcionárias, teve início a cerimônia.

Dada a palavra ao funcionário sr. Luiz Mendes de Oliveira, este proferiu em nome de seus colegas, vibrante saudação ao ilustre homenageado dizendo-lhe da satisfação com que todos viam o seu ingresso na gloriosa Força Aérea Brasileira. A seguir, em nome dos funcionários e instrutores norte-americanos, o sr. Harry Gill, também dirigiu algumas palavras de saudação ao Cap. Joaquim Bueno Brandão.

OFERTA DE UMA ESPADA AO HOMENAGEADO

Finalmente, o 2.º Ten. Ariovaldo Villela, em nome do Comando e dos Oficiais e funcionários, pronunciou magnífica alocução durante a qual ressaltou os méritos do distinto Oficial que no momento ali homenageavam, terminando por oferecer ao Cap. Joaquim Bueno Brandão uma espada, símbolo do Oficialato da Aeronáutica, para o qual o ilustre militar acaba de ingressar.

The occasion was the Captain being included in the staff of the Guard Corps of Aeronautic Officers.

Thus, at 4:00 p.m. with the presence of Lieut. Cel. João Mendes da Silva Commander of this establishment, Mr. Theodore Treff; Mr. Harry Gill; Officers; North-American Instructors, and employees the ceremony started. The employee Luiz Mendes de Oliveira was invited to speak. Speaking for his colleagues he congratulated the distinguished militarist in a brilliant speech, mentioning how satisfied all were to see the Captain be included in the glorious Brazilian Air Force. Mr. Harry Gill who spoke in the name of the North-American personnel also congratulated Capt. Joaquim Bueno Brandão.

A SWORD WAS OFFERED HIM

Finally, 2nd Lieut. Ariovaldo Villela, speaking for the Commander, officers and employees, in a magnificent speech in which he mentioned the merits of the distinguished officer, ended the ceremony offering Capt. Joaquim Bueno Brandão a sword; symbol of a Aviations Officers as he became one.



O Sgt. Orival Silveira ao terminar sua saudação

OFERECIDA UMA RICA PONCHEIRA DE CRISTAL AO ASSISTENTE DO COMANDO DA NOSSA ESCOLA

Conforme estava anunciado, realizou-se no dia 9 do corrente, às 12 horas na Sala das Bandeiras, estando presentes os srs. ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, cmt. da nossa Escola; cap. Fernando Mendes, Chefe do C. M. e 2.º ten. Paulo Novaes uma delicada e merecida homenagem por parte dos sargentos monitores ao cap. Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comando do nosso Estabelecimento de ensino militar, por motivo de sua recente inclusão no Quadro de Infantaria de Guarda do Corpo de Oficiais da Aeronáutica, com o mesmo posto que tem na Reserva de 2.ª classe do Exército. O Cap. Joa-

A PUNCH-SET WAS OFFERED TO THE ASSISTANT COMMANDER OF THE SCHOOL

As previously scheduled, on March 9th at 12:00 noon, in the "Hall of Flags" in the presence of Lt. Col. João Mendes da Silva, commander of our School; Capt. Fernando Mendes, Chief of the Medical Center and Lt. Paulo Novaes, a justly deserved tribute was paid by the drill Sergeants to Captain Joaquim Bueno Brandão, Assistant of the Commander of our Military establishment, as he was transferred to the Aeronautical guard Infantry Corp with the same rank he held as an officer of the Reserve Forces, Captain Joaquim Bueno Brandão, as it is known, was transferred as he requested, to become a regular officer of

(Cont. na pag. 27)

VALIOSA "AQUISIÇÃO" PARA A AERONÁUTICA



É com imenso prazer que o "Papel Pega-Mosca" registra a transferência de alguns dos oficiais desta Escola, da Reserva da 2.ª classe do Exército, para o quadro de oficiais da Infantaria de Guarda da Força Aérea Brasileira. São eles, da esquerda para a direita: — Guilherme Marcondes Machado; Evaldo Herbert Sirim; Bertholdo Costa Jr;

Martinho de Castro Machado; José Cabral de Almeida Amazonas; Antônio Joaquim Lagoa e Walter Cardoso Rossi.

Associando-nos ao regosijo geral, demonstrado, pela passagem destes oficiais da Escola Técnica de Aviação para a Aeronáutica, desejamos-lhes muitas felicidades e uma brilhante carreira na gloriosa F.A.B.



*Festa de
do ten.*



*aniversário
Landulfo*



*Mais um Romance
Brasil - Estados
Unidos*

*Casou-se nossa encantadora
colega, Luiza Riedel, com o
instrutor William Koerner,
redator esportivo do "Pa-
pel Pega Mosca".
Muitas Felicidades.*



A lindíssima noiva ao ser acompanhada ao altar pelo Sr. seu pai.



O Coronel Clarence D. Barker e o Sr. William F. Mac Fadden

A E.T.A.V. foi mais uma vez visitada por altas patentes Norte-Americanas.

Convidados pelo sr. John Paul Riddle, nosso presidente, o Coronel Clarence D. Barker e Sr. William F. Mac Fadden, tiveram a oportunidade de visitar, demoradamente, nossas instalações técnicas.

O Coronel Barker e Sr. Mac Fadden expressaram sua admiração por tudo que viram.

Once again E.T.A.V. was the host to some outstanding North-Americans. Invited by our President Mr. John Paul Riddle, Colonel Clarence D. Barker and Mr. William T. Mac Fadden had the opportunity of inspecting our technical installations.

After viewing the various departments Colonel Barker and Mr. Mac Fadden expressed their appreciation of everything they had been shown.



O Coronel Barker em palestra com o Sr. John Paul Riddle.



Os distintos convidados

"Não posso pensar em nada mais elogioso para dizer sobre a Escola, de que, meu filho irá estudar numa escola como esta nos Estados Unidos, e eu posso assegurar-lhe de que esta nada fica devendo à sua congênere norte-americana.

Eu pude ver nos rostos destes moços tão garbosos,

"I cannot think of anything more complimentary to say about the school than that my son is going through a school similar to this one in the States and I assure you that this school compares in every respect to the other. I could see the eager expressions on the faces of those extremely nice looking boys working hard at their specialties



O Capitão Martins Mendes e Coronel Barker durante o almoço

ansiosas expressões enquanto trabalhavam árdamente, com equipamento moderno. Estou certo de que eles alcançarão um enorme sucesso quando começarem a trabalhar para a grandeza e progresso da Aviação Brasileira."

Estas foram as palavras do Coronel Barker, depois de percorrer a Escola, e ir para a Sala das Bandeiras onde um almoço foi oferecido a ele e ao Sr. Mac Fadden.

Com a presença dos representantes do Comando, Capitão Mendes, Ten. Runha, Ten. Mendes da Silva, Ten. Villela, Sr. John Paul Riddle, Ten. Cel. Clayton, Srs. Treff, Gill, Carioba e Beaty III além de outros chefes da Administração, dos Departamentos Técnicos e oficiais da Escola.

O almoço foi realizado às 12:30, do dia 13 de Março.

A Redatora do "Papel Pega-Mosca" teve o grande prazer de entrevistar os visitantes.

O Coronel Clarence D. Barker é Assistente do General Miller, da Comissão de Liquidação de Bases no Brasil, Uruguai, Paraguai e Argentina. O Sr. Mac Fadden é Assistente da Comissão de Bases de Aviação, no escritório da Comissão de Bases no Panamá.

Durante a recente guerra, o Coronel foi Chefe da Divisão de Trabalhos e serviu com o Corpo de Engenheiros da Força Aérea dos Estados Unidos. Trabalhou na construção de diversos projetos para o programa de guerra, e viajou através dos Estados Unidos, Alaska Central e América do Sul. No seu último serviço prestado ao Ministério da Guerra, foi enviado um pouco antes do término da guerra, em missão especial do governo, à Bélgica, França e Alemanha. O Coronel Barker e Sr. Mac Fadden tiveram que se reti-



Ao ser entrevistado pela nossa redatora



Os srs. John Paul Riddle e Mac Fadden

with modern equipment. I am sure they will prove to be successful when they graduate and begin working in the field of aviation." These were the words spoken by Colonel Barker after he saw the school and was conducted to the "Hall of Flags" where a luncheon was offered him and Mr. Mac Fadden.

Attending the luncheon were the Commander's representative, Captain Mendes, Lt. Runha, Lt. Mendes da Silva, Lt. Villela, Mr. John Paul Riddle, Lt. Colonel Clayton, Messrs. Treff, Gill, Carioba and Beaty III besides other administrative and technical heads of departments and officers of the school. The luncheon was served at 12:30 p.m. on March 13th. After the luncheon "Fly Paper's" editor had the pleasure of interviewing the visitors.

Colonel Clarence D. Barker is Assistant to General Miller, Field Liquidation Commissioner for Brazil, Uruguay,



O Sr. Joaquim Muller Carioba, Coronel Clayton e Srta. Mary Wickerhauser

Paraguay and Argentina. Mr. Mac Fadden is Assistant Field Commissioner for Aircraft in the office of the Field Commission operating in Panamá.

During the recent war the Colonel was the Chief of the Labor Division and served with the United States Army Engineering Corp. He worked on several construction projects for the war program. He travelled throughout the United States, Central Alaska and South America. On his last assignment by the secretary of War he was sent to Belgium, France and Germany just prior to the war cessation on special governmental missions. Colonel Barker and Mr. Mac Fadden had to depart after a short visit but said that: "The School is really a wonderful institution. We have been told many things about it, but it is far better than what we expected. E.T.Av. is one certain step to the progress of Brazilian aviation."

rar após uma curta visita, mas disseram o seguinte: "A Escola é realmente uma instituição maravilhosa. Tinhamos falado muito sobre ela, mas este estabelecimento foi superior a expectativa. A Escola Técnica de Aviação, é na verdade, um grande passo para o progresso da Aviação Brasileira."



T. ARTHUR



STOPHER



DAVIS



MATTOS



L. MICHON



STANFORD

REGEM



BOOTH



SNODGRASS



A THOMPSON



CORRIGAN



ALLEN



DWYER



EDWARDS



FULLER



GILENTINE



PARKER



BENNE



IVES



FREDERICK



H. ALLISON



MYLES



JOSLEN



NELSON



LUND



LEN LEE



MPSON



CARTY



FRY



BROWNELL



CHAPMAN



FISHER



ROBINSON



FURR



TUCKER



HUNT



MAULAND



KIMBALL



F. HARTLEY



DROBNY



RISCILLI



WEST



CIPRIAN



KEHLER



UPSTILL

CHEGADOS



WORTZ



RECLA



WORLAND



JAGO



JOSSEN



MARSHALL

RECÉM-CHEGADOS

- Adele A. Edwards — natural de Rochester, Pennsylvania. Está ensinando Datilografia, Taquigrafia e Correspondência Militar no Curso de Administração da Força Aérea.
- Dorothy Esther Drobny — é de Packwood, Iowa. Ensina Rádio-Código.
- Audrey Thompson — de Bruce, South Dakota. Está ensinando Código-Morse.
- Helen Dorothea Lee — é de Chicago, Illinois. Ensina Inglês.
- Hazel Gillentine — instrutora do Dept. de Instrumentos nasceu em Livingston, Tennessee.
- Wayne W. Joselen — de Seymour, Missouri é instrutor de Óleos e Combustíveis do Dept. de Motores.
- Raymond Henry Nelson — nasceu em Tauton, Massachusetts. Ensina provisoriamente Prática de Oficina mas sua especialidade é Navegação Celestial.
- Marjorie Dwyer — de Hurley, South Dakota, ensina Inglês.
- Maysel Fuller — é de El Paso, Texas e está ensinando no Dept. de Instrumentos.
- Thyra E. Lund — instrutora de Inglês, é de Minneapolis, Minnesota.
- Byron Le Roy Fry — natural de Ridgefield, Washington é instrutor do Dept. de Rádio.
- Donald Elwin Stanford — de Amherst, Massachusetts, ensina Inglês.
- Homer Allison — de Jamestown, Dakota; instrutor do Dept. de Motores.
- Walter D. Chapman — de Abilene, Texas, instrutor do Dept. de Link.
- Felicia West — instrutora do Dept. de Link, natural de Jonesboro, Arkansas.
- June Mauland — Inglês, nasceu em Chicago, Illinois.
- O. Ivan Kimball — natural de Inwood, Ontario, Canadá, está ensinando Motores.
- Frances M. Hartley — de Jeffersonville, Georgia, instrutora de Inglês.
- Doris Mc Carty — natural de Lawrenceville, Illinois; ocupa o cargo de escritora Técnica, no escritório do Dept. de Material de Instrução.
- Marjorie Upstill — natural de Bloomington, Califórnia, ensina Taquigrafia no Curso de Administração da Força Aérea.
- John H. Snodgrass — de Glade Spring, Virginia, instrutor do Dept. de Hélices.
- James H. Wortz — nascido em Malvern, Iowa, instrutor em Interpretação de Cópias Heliográficas.
- Ardys A. Hunt — de Livingston, Montana, instrutora de Cópias Heliográficas.
- Luther Gordon Fisher — natural de Arkadelphia, Arkansas, ensina Física.
- Jean Booth — instrutor de Meteorologia, nasceu em New Haven, Connecticut.
- Eleanor Thompson — ensina Matemática e é natural de Salisbury, N. C.
- Harvey C. Davis — de Spring Field, Missouri, instrutor de Inglês.
- P. Russel Brownel — de São Francisco, Califórnia; Instrutor de Inspeção Periódica do Dept. de Aviação.
- Henry Kehler — natural de Los Angeles, Califórnia; Instrutor de Inglês.
- Ralph B. Jago — de Pagadoria Brasileira, nasceu em Pasadena, Califórnia.
- Robert B. Worland — do Dept. de Administração da Força Aérea, nasceu em Montgomery, Alabama.
- Harry R. Mattos — instrutor de Motores, é natural de Oakland, Califórnia.
- George A. Riscili — de Westfield, New York, instrutor do Dept. de Hidráulica.
- Charles Allen Stopher — instrutor do Dept. de Motores, nasceu em Lebanon Junction, Kentucky.
- Charles B. Frederick — de East Orange, N. J. é instrutor do Dept. de Aviação.
- John F. Myler — de New York, N. Y., instrutor de Chapas de Metal.
- Yvonne Corrigan — nascida em Bessemer, Alabama, é instrutora de Elementos da F.A.B.
- Anita Ciprian — de Jackson Mississippi, ensina Controle de Tráfego Aéreo.
- Ralph Laurence Norman Recla — de Sheopton, Pennsylvania instrutor de Manutenção de Linha de Voo.
- Carl J. Furr — da Administração da Escola, é natural de Albemarle, North Carolina.
- Joseph Louis Tucker — Supervisor de Instrução, nasceu em Baton Rouge, Louisiana.
- Cecilia Beirne — de Hamlin, C., é instrutora de Administração da Força Aérea.
- Irene McGrevey — também de Administração da Força Aérea, nasceu em Des Moines, Io.
- Richard Parker — de Los Angeles, Cal., é instrutor do Dept. de Hélices.
- Margarite Robinson — nascida em Carbondale, Illinois, é instrutora de Ferramentas Manuais.
- William Allen — instrutor do Dept. de Meteorologia, nasceu em Yalina, Washington.
- Arthur Thomas — da Administração, nasceu em Ruabon, Wales.
- Peter W. Marshall — nascido em Varsóvia, na Polónia, é instrutor do Básico.
- Les A. Michon — instrutor do Dept. de Aviação, nasceu em Ontario, Canadá.
- Harvey F. Jossen — de New York, é instrutor do Dept. de Motores.



O Coronel

James

G. Hull



visita

a

E. T. Av.

O Coronel James G. Hull e o Sr. John Paul Riddle

Fomos chamados à sala do sr. John Paul Riddle, Presidente da Escola Técnica de Aviação, que recentemente chegou de viagem dos E.E.U.U. onde tratava dos altos interesses de nossa Escola, a fim de conhecermos um dos ilustres chefes administrativos da Cia. de Aviação Aérea TACA, o Coronel James G. Hull.

O ilustre visitante manifestou estar bem impressionado com a Escola salientando haver trabalhado, durante a recente conflagração mundial, com o Comandante em Chefe das Forças Aéreas Norte-Americanas, nosso grande amigo, o General H. H. Arnold e General Eaker. Já tivemos o prazer de homenagear esses dois notáveis Generais norte-americanos quando de suas visitas à Escola Técnica de Aviação. O Coronel Hull manifestou, também, pesar, por não poder percorrer com mais vagar as dependências da Escola, dada a urgência que tinha em solucionar problemas de interesse de sua Companhia.

In the office of the President of Escola Técnica de Aviação, Mr. John Paul Riddle, who recently arrived from the States where has been working for the interests of our School, we met one of the distinguished administrative executives of the TACA Air Line: Colonel James G. Hull.

This prominent visitor expressed his appreciation for what he saw of the School and also told us that he had served during the recent world war no. 2 under the staff of the Commander in Chief of the United States Army Air Forces, General H. H. Arnold, our great friend, and also under General Eaker besides other Generals.

We had the pleasure of honoring these two outstanding North American Generals, Arnold & Eaker when they visited E.T.Av. Colonel Hull also said that he was sorry that he couldn't go through all our departments, for urgent matters concerning his company had to be solved.

(Conclusão da pag. 19)

quim Bueno Brandão como se sabe, foi incluído no mencionado Quadro, por ter optado pela permanência definitiva no serviço ativo da FAB, conforme lhe facultara o decreto-lei n.º 8.764, de 21 de janeiro do corrente ano.

OFERTA DE UM MIMO AO CAP. BUENO BRANDÃO

Coube ao 2.º sargento monitor Orival Silveira, por ser o mais antigo de seus colegas, oferecer em nome de todos os manifestantes, ao cap. Joaquim Bueno Brandão, em sinal de júbilo pela sua passagem para o Quadro da Aeronáutica e em reconhecimento pelo muito que ele vem fazendo pelos monitores, uma rica poncheira de cristal.

Visivelmente comovido pela delicadeza da homenagem que lhe acabava de ser tributada, o cap. Joaquim Bueno Brandão pronunciou expressiva alocução de agradecimento, sendo ao terminar, calorosamente aplaudido por todos os presentes.

the Brazilian Air Forces according to decree-law 8.764 of January 21st., 1946.

A GIFT WAS OFFERED TO CAPT. JOAQUIM BUENO BRANDAO

Being the older amongst his colleagues drill sergeant Orival Silveira, offered in behalf of the Sergeants a present to Capt. Joaquim Bueno Brandão, as a proof of their elation for his transference to Aeronautics and as an expression of their appreciation for the kindness he has displaced with all the drill sergeants. The present was a beautiful punch set.

Deeply touched by the kindness of all, and the ceremony, captain Joaquim Bueno Brandão made a speech thanking everybody which was warmly applauded by the persons present when he finished.

O Dr. Anésio Amaral Filho

Visita a E.T.Av.



O Dr. Anésio Amaral Filho e o Ten. Av. Ariovaldo Villela

O dr. Anésio Amaral Filho, descendente de tradicional família Paulista, esteve em visita à nossa Escola, no dia 7 p.p. Demorou-se em palestra animada com seu velho amigo o ten. Ariovaldo Villela e conseguimos obter os seguintes dados da carreira aviatória do ilustre piloto Brasileiro.

Começou a dedicar-se à aviação civil no Aeroclube de São Paulo brevetando-se em Abril de 1943. Desde os 1.ºs tempos revelou-se logo possuidor de excepcionais qualidades para o voo tomando parte na 1.ª revoadada da Semana da Asa pilotando um avião Moth. Quando ao chegar ao termo da viagem no Campo dos Afonsos não pôde aterrizar por falta do comando da gasolina; não obstante, ganhou o 2.º lugar.

Tomou parte, também, em várias competições posteriores nas quais logrou, sempre, sair vencedor com o seu conhecido avião Raid. Foi, também, vencedor de provas acrobáticas organizadas pelo Aeroclube do Brasil.

Em Junho de 1942 foi convocado para o serviço ativo da Força Aérea juntamente com outros aviadores civis

Dr. Anésio Amaral Filho who descends from a traditional Brazilian family visited our School on March 7th. He talked for a while with his old friend Lt. Ariovaldo Villela and we managed to gather the following details of the aviation career of this distinguished Brazilian pilot.

He started his career as a civil pilot at the São Paulo Airclub and received his wings in 1943. Since beginning he proved to have exceptional qualities as a pilot and took part in the first aeronautical contest of the "Week of Wings" piloting a Moth plane. As he arrived at Campo dos Afonsos at the end of the circuit, he found that he couldn't land as the gasoline stick was missing, however he managed to get second place.

He also took part in various posterior aerial contests in which, he always, was the winner, piloting his well-known Raid plane. He also was the winner of acrobatic contests organized by the Airclub of Brazil.

In June 1942 he was drafted for the active service of the Air Force as well as other civilian pilots who were sent to the United States on a government mission. From there he flew a PT-19 on a difficult trip of 15,000 kilometers, but as usual succeeded. He was an instructor of the Aeronautical Officers Reserve Course also a pilot of the National Air Mail during which time he flew all the routes of this service. He took the A-20 course given by North-American officers while taking the course he had the opportunity of once again proving his love for aviation.

Recently, he asked to be relieve from the active service to look after the interests of his family but left among his colleagues both from the active service and the Reserve, many friends as he was very well thought of.

Lt. Anésio is going to the States in the near future to acquire a powerful plane for this private use and see the latest post-war aviation developments.

The "Fly Paper" wishes him "happy landings" and a speedy return.

seguinte para os EE. UU. em missão do governo. De lá pilotou sozinho um avião PT-19 numa viagem dificultosa através de 15.000 Kilômetros, saindo-se, como sempre, galhardamente. Foi instrutor do CPOR da Aeronáutica e piloto do CAN em todas as suas rotas. Fêz o curso de A-20 ministrado pelos oficiais norte-americanos, durante o qual confirmou a sua vocação.

Recentemente, pediu a sua desconvocação do serviço ativo a fim de se dedicar aos altos interesses de sua família, deixando no círculo de seus colegas, tanto da Reserva como da Ativa, o melhor dos conceitos.

O ten. Anésio seguirá nestes dias para a América do Norte onde vai adquirir um possante avião para seu uso particular e conhecer os progressos da Aeronáutica de após guerra.

O "Papel Pega-Mosca" lhe deseja uma boa viagem e breve regresso.

130 pilotos brevetados pelo Aéroclub de Presidente Prudente



O Dr. Jacinto Ferreira da Silva

Há poucos dias tivemos o prazer da visita do Dr. Jacinto Ferreira da Silva, velho amigo da E.T.A.V. tendo enviado grande número de candidatas para a Escola de sua terra Natal — Presidente Prudente — sendo também o Presidente do Aéroclub de daquela localidade.

O Dr. Jacinto teve ocasião de tecer interessantes comentários sobre as inúmeras dependências da Escola, que conhece muito bem e reportando-se sobre Aéroclub de Presidente Prudente tivemos ocasião de ouvir as seguintes palavras:

"Atualmente o nosso Aéroclub conta com 600 sócios selecionados, que são dedicados amigos da aviação, não poupando esforços para desenvolvê-la em Presidente Prudente. Já brevetamos 130 pilotos, contando-se com os que se brevetarão dentro em breve, na 5.ª turma. Contamos atualmente com dois ótimos aparelhos de instrução: um Piper e um Paulistinha. Recentemente foi criado o Departamento de Aeromodelismo, estando projetado para breve o aumento da pista do Campo que é considerado por

A few days ago we had the pleasure of a visit by Dr. Jacinto Ferreira da Silva, an old friend of E.T.A.V. who has sent a great number of candidates to this School from his native town — Presidente Prudente. He is also the President of the Aero Club of that locality.

Dr. Jacinto had the opportunity of making interesting remarks about the many departments of the School which he knows very well and talking about the Presidente Prudente Aeroclub he said:

"At the moment our Aeroclub has 600 selected members who are devoted followers of aviation and who do not spare any efforts for its development. We have already awarded wing to 130 pilots counting those who are now graduating with the 5th group. We have two excellent training planes, a Piper Cub and a Paulistinha. The Airmodel Department was created recently and we are now planning to lengthen the runways of the field. The field itself is considered an excellent airport by all the pilots who use the field. The Transcontinental lands at our field regularly".

"As for Escola Técnica de Aviação, which I have just visited, I can only repeat what has been said by all who are familiar with it: it is the pride of Brazilian aviation!"

Dr. Jacinto had brought eight more candidates to the School saying that ten other had preferred to wait until after the Carnival. Speaking about E.T.A.V.'s popularity in the interior he told us the following:

People are always looking for me. The interest in E.T.A.V. in the interior is intense. I am, however, obliged to turn down many enrollments due solely to the candidates' lack of instruction.

todos os pilotos que ali fazem pouso, um ótimo aeródromo. A Transcontinental pouso regularmente em nosso campo."

"Quanto à Escola Técnica de Aviação, que acabo de visitar, só tenho de repetir o conceito emitido por todos que a conhecem: "um orgulho para a aviação brasileira".

O Dr. Jacinto tinha trazido para a Escola mais 8 candidatas, dizendo ter os outros dez preferido esperar ter passado o Carnaval e quanto à popularidade da E.T.A.V. no interior disse-nos o seguinte:

"Sou procuradíssimo. O interesse pela E.T.A.V. no interior é intenso. Sou, porém obrigado a declinar inúmeros pedidos de inscrição devido, unicamente, à falta de instrução dos candidatas."

VISITANTES

No dia 12 de corrente tivemos o prazer da visita do Dr. José Gênova, Chefe da Seção de Química do Instituto de Pesquisas Tecnológicas de São Paulo que se fez acompanhar de sua exma. esposa e do Dr. Venâncio Ferreira Alves e Sra. bem como o Sr. Tulio Ficarelli.

Os ilustres visitantes retribuíram assim, a visita que instrutores e alunos de nossa Escola fizeram ao I.P.T. Após terem percorrido as dependências da Escola expressaram-se entusiasticamente a respeito. O Dr. José Gênova está de viagem aos E.E.U.U. — O Papel Pega-Mosca aproveita o ensejo para desejar, ao distinto engenheiro conterrâneo e sua exma. esposa, uma feliz viagem.

On March 12th we had the pleasure of the visit of Dr. José Genova, Head of the Chemistry Department of the São Paulo Technological and Research Institute who was accompanied by his wife and Mr. & Mrs. Dr. Venancio Ferreira Alves as well as Mr. Tulio Ficarelli.

The distinguished visitors were returning the visit our instructors and students paid to that Institute. After going through the various departments they expressed their appreciation for the courtesy shown them. Dr. José Genova is preparing for his trip to the United States — The "Fly Paper" takes this opportunity to wish this outstanding Brazilian engineer and his wife a successful trip and "Happy landings".

CALOUROS



EM DESFILE



CALOUROS DO DEPT. DE MOTORES

Francisco Coutinho Fo. (685) de Sta. Rita do Passaquatro;
Antonio Altamirano, de Paulo, Capital; Jose Pereira
Leite (687) de Juiz de Fora, Minas Gerais.



Deitado — Walter Lopes (189) de Uc. 3a, S. Paulo.
2.º plano — Rafael Luiz da Silva (708) de Santos, S. Paulo; Italo Guinsan (690) de Caçapava, S. Paulo; Anésio Felix (693) de Jantinga, Minas Gerais; Luiz Gonsaga Arruda (705) de Abaeté, Minas Gerais;
3.º plano — Walter Mello Justo (709) de Taubaté S. Paulo; Walter Almeida Campos (704) de Capivari, S. Paulo; Tacillo Portolan (703) de S. Paulo, Capital; Mario Pinto (696) desta Capital; Rogerio Machado Ribeiro (688) de S. Paulo, Capital; Oscar Broock (692) de Itú, S. Paulo.

José Nunes Lemós (E-1590) de Senador Pompeu, S. Paulo;
Fernando Bastos Costa (E-1638) da Baía; Antonio Pavão (E-1586) desta capital; Francisco Soares Franco (E-1581) do Amazonas; José Luiz da Silva Bobrinha (701) de Rio Grande do Sul; Augusto Romeu Kauske (E-1611) de Curitiba, Paraná; Juliete Diott (698) de Pirajui, S. Paulo;
Jether Miranda (E-1613) de Murinã, Minas Gerais.

Fundação do Centro Social dos Funcionários da E. T. Av.

Lançadas as bases da nável entidade que defenderá os interesses da nossa classe - Esclarecimentos do sr. William Salem.

A idéia feliz e por certo já vitoriosa em todos os círculos "Etavianos" da fundação do Centro Social dos Funcionários da E.T.Av. não é, absolutamente nova para a nossa Escola. Como os prezados leitores do "Papel Pega-Mosca" devem estar lembrados, em o número 69 de 6 de junho de 1945, foi publicada a seguinte nota: "Fomos in-

The splendid idea of founding the Social Center of the Employees of E.T.Av. is not new to any of us "Etavianos". The readers of the "Fly-Paper" sure remember that in the issue n.º 69 of June 16, 1945 the following note was published: "We were informed that Messrs. Bodê and Luiz de Freitas Valle are organiz-



Os Srs. Ten. Agripino Vieira e William Salem falam aos funcionários.



A comissão organizadora

formados que os srs. Bodê e Luiz de Freitas Vale estão organizando um Clube para os funcionários da E.T.Av. Parabens e os nossos votos para que todos os colegas cooperem para essa esplêndida e útil iniciativa."

Assim, já agora enriquecida com os prestigiosos nomes

ing a Club for the employees of E.T.Av. Congratulations, and we hope that our colleagues will cooperate to make a success of this splendid and useful initiative."

The idea developed and became a reality as it now has new members; academic William Salem, Miss Mary Wicker-

do acadêmico William Salem, srta. Mary Wickerhauser, nossa Redatora-Chefe, Ivan Neiva Neves, Luiz Mendes de Oliveira e Cezar Leal Ferreira, a idêla tomou corpo e pode enfim, projetar-se aos olhos de todos como um fato, realmente, consumado.

O objetivo primordial do Centro Social dos Funcionários da E.T.Av. está bem definido no Artigo 2.º do Projeto de Estatutos que diz: "São seus fins promover a defesa dos interesses da classe e o desenvolvimento intelectual, moral e cívico dos sócios, sendo-lhe vedada qualquer atividade externa de caráter político-partidário."

ESCLARECIMENTOS DO SR. WILLIAM SALEM

Com a presença de vários oficiais e numerosos funcionários e funcionárias, realizou-se no dia 7 do corrente, às 15 horas, uma reunião na "Sala das Bandeiras" a fim de tratar da discussão e aprovação do ante-projeto de Estatutos do Centro Social dos Funcionários da E.T.Av. Inicialmente, o 2.º ten. Agripino, na qualidade de representante do Comando da nossa Escola, traçou ligeira biografia do acadêmico sr. William Salem, seu velho companheiro dos bancos escolares terminando por focalizar o objetivo daquela reunião. Fazendo uso da palavra o sr. William Salem, após historiar, ligeiramente, os motivos que determinavam a fundação do Centro Social dos Funcionários da E.T.Av. passou a ler o Projeto de Estatutos do "Centro", afirmando, antes, que os presentes podiam apresentar qualquer sugestão ou emenda, posto que ali estavam para discutir o ante-projeto de Estatutos em questão e não apenas para aprová-lo tacitamente.

PRESIDENTE HONORARIO DO "CENTRO SOCIAL DOS FUNCIONARIOS DA E.T.Av."

Causaram a melhor impressão entre todos os presentes, os parágrafos 1.º e 2.º, respectivamente, do capítulo III, que trata dos sócios: "O Comandante da Escola Técnica de Aviação e o seu assistente serão considerados Presidente e Vice-Presidente Honorários do "Centro", respectivamente."

"Os membros componentes da Oficialidade serão considerados sócios honorários."

NUMEROSAS ADESOES

A iniciativa da fundação do Centro Social "Cel. Mendes da Silva" foi recebida com indiscutível simpatia pela quasi totalidade dos funcionários da nossa Escola, como bem afirmam as numerosas adesões recebidas até agora.

Deitados — Floriano Brück (755) de Belo Horizonte Minas Gerais; Josué do Vale Pereira (776) de Natal, Rio G. do Norte.

De pé — Asmyr Faria Gabbi (767) de Bebedouro, S. Paulo; Walkyr Jansen de Souza (781), desta Capital; Caetano Becari (785) de S. Paulo, Capital; Antonio Oswaldo Barbosa (782) de Olimpia, S. Paulo.

hauser, our editor, Ivan Neiva Neves, Luiz Mendes de Oliveira and Cezar Leal Ferreira, who with joint effort finally organized the Social Center.

The principal purpose of the Social Center of the Employees of E.T.Av. is well outlined in Articles n.º 2 of the Project and Rules of the Club which reads: "Its purposes are to defend the causes of the class and the intellectual, moral and civic development of its member and any political and other outside activities are prohibited."

EXPLANATIONS GIVEN BY MR. WILLIAM SALEM

With the presence of many officers and innumerable employees, on the 7th of March, at 3:00 p.m. a meeting took place in the "Hall of Flags". The meeting was called to discuss the anti-project of the Rules of the Social Center of the Employees of E.T.Av. Lt Agripino representing the Commander of the School, started the ceremony speaking about academic William Salem, his old school friend ended by explaining the purposes of the meeting. Mr. William Salem after telling a brief story about the foundation of the "Social Center of the Employees of E.T.Av." read the Project and Rules for the new Center, inviting the persons present to suggest changes as they all gathered to talk it over and submit it to the approval of all.

HONORARY MEMBER OF THE SOCIAL CENTER OF THE EMPLOYEES OF E.T.Av.

Paragraphs 1 and 2 of the II chapter caused good comment as it reads: "The Commander of E.T.Av. and his Assistant are considered honorary President and Vice-President of the Center".

"All officers are considered honorary members".

MANY MEMBERS

The initiative of founding the "Social Center of the Employees of E.T.Av." was accepted with enthusiasm by the employees of our School as many of them had already become members.

CALOUROS EM DESFILE



CALEIDOSCÓPIO

SPOILER

Para os apreciadores dos bons "comes e bebes" gratuitos o "programa" está marcando:

Sábado 16 — "Capichaba", a "pinta" mais "manjada" da Escola, também muito conhecido por Frederico Santos Lima, na "4.ª parte" do Boletim, "aniversariou", coisa que muito o desgostou, tanto pelas rugas da testa, como pela acentuada calvície que a gente já vem notando nele. O importante da história é que ele, como "bôa praça" que é, vai oferecer um "almôço" aos seus amigos e colegas. O menê, variadíssimo, vai ser o seguinte:

Salada de alface a lá "Abdalla"

Abobrinha picada a lá "João Pinto"

Jabá a lá "Rancho... alegre"

Feijão a lá "Igrejinha"

Arrós a lá "Cabo Lima"

Bananas a lá "Musa"

Leite a lá "Leite"

Café a lá "Ministro"

Cigarros à vontade... isto é, desde que cada um os leve em número suficiente e não "file" do anfitrião, que por sinal não fuma... e já não chega o "almôço"?...

Ah! o local? "Rancho" da Escola.

Sábado, às 12:30 sem falta...

Parabens, "Capi"!

Alguns alunos da Escola têm ido a Tremembé, o pitoresco arrabalde paulistano. Até aí nada demais. Nada demais para "alguns" alunos. Para o "Peixotú" (845) a coisa foi diferente. Acontece que ele é baiano. Acontece que ela não é. "Ela" é santista de 4 costados. "Ela" para provar o seu amor pelo "Peixotú" deu-lhe um "cachinho" de cabelos. "Ele" não acreditou. Ela" deu-lhe outro. E, se a coisa continuar assim, a menina vai acabar precisando usar "Jaboo"...

E há, também, o caso daquele aluno gaúcho que só comia arrós, feijão e carne. (não é mentira, não!...)

... e há quem diga que o pobre do Maia tem alguma coisa a ver com esta secção de venenos... (asar dêle...)

Dizem que o "Cabeça de Porco" não gostou do nome que lhe arranjaram. Isso aconteceu porque ele sabe o outro nome...



Dia 30 p.f. — sábado: — Rodolfo Genovesi, o popular Rodolfo da SAETA, onde o seu concurso é imprescindível, também, ficará mais "velho" no próximo dia 26. No entanto, para que os convidados possam estar presentes na sua totalidade, êle oferecerá um "cock-tail" no sábado, dia 30, às 20 horas, em "qualquer lugar de São Paulo". (Esse local só será revelado aos que o "secretário" convidar...)

Para que todos saibam quem é o "tal" e possam "controlar" com êle um "lugar ao sol" aí vai a sua elegantíssima "fachada", tipo 1946.

For the lovers of free drinks and food the program is the following:

Saturday 16 — "Capichaba" one of the big eaters of the School, also known as Frederico Santos Lima, at the 4th part of the bulletin (the punishment part) was born. I mean, had a birthday; of course this upsets him a lot. You can see it by the wrinkles in his forehead and by his balded head (one can already notice it)—. Well the important point of this story is, that as he is a "good-egg" he will offer a luncheon to his friends and colleagues. The extremely varied menu will be the following:

Lettuce salad a lá "Abdalla"

Sliced pumpkin a lá "João Pinto"

Jabá a lá "Gay... Rancho"

Beans a lá "Little Church"

Rice a lá "Private Lima"

Bananas a lá "Musa"

Milk a lá "Milk"

Coffee a lá "Minister"

Cigaretts as many as you wish... that is as long as you carry enough with you and don't steal them from the host who, by the way, doesn't smoke...

...hadn't you enough of the "luncheon"?...

The place... the School Mess Hall Saturday at 12:30 without fail.

Congratulations "Capi"!

Some students of the school have been going to Tremembé, a picturesque suburb of São Paulo. So far, so good. So good for some of the students. For Peixoto (845) it was different. It so happens that "he" is from Baía. And "she" isn't. "She" is a sweet saint with 4 wings. "She" to prove her love for "Peixoto" gave him a curl of her hair. "He" couldn't believe it. "She" gave him another and if things don't change the girl will soon need a "Jaboo" (false hair)...

There is also that story about the student who only ate rice, beans and meat (and it is true, we aren't lying!...)

...and some people say poor Maia has something to do with this poison column... (bad luck of the one who believes it...)

We heard that "Pig's head" didn't like his nickname. That's because he doesn't know the other nickname...

March 30th — Saturday — Rodolfo Genovesi, popular Rodolfo of the Student Society, where he is unreplaceable, also will get "older" on the next 26th. However, to be able to keep peace and be able to invite all, a "cock-tail" will be offered by him on Saturday the 30th at 8:00 p.m. at "some place in São Paulo" (the local will be told only to the ones invited by the "secretary"...)

To enable everybody to know the guy and "control" with him a "place under the sun" herewith is shown a picture of his very elegant "front view" type 1946.

Secção dos Alunos — Sob direcção da S. A. E. T. A.

O ALICATE

Texto e Desenho de Zé Gabiroba.

HISTÓRIA SEM FIM

Carnaval!

A Avenida Rio Branco do Rio de Janeiro regorgitava de súditos de Momo que prestavam a devida homenagem ao seu Rei. Tudo era alegria, encantamento e música; isto é... tudo não, porque...

Na esquina da Cinelândia com a Avenida Rio Branco, um "veterano" observa o ambiente. Calado, triste mesmo. Pensava no acontecimento de uma hora antes. Quasi nada para qualquer um outro; porém, para a alma sensível do "veterano", aquilo foi um verdadeiro abalo. O caso passou-se da seguinte maneira:

Ele fôra à praia nessa manhã. FARDADO, muito bem entendido. Não lhe foi possível tomar um bom banho de mar, porque não levava calção. "Amolou-se", ameaçou "pintar o sete" mas acabou não fazendo nada... e muito menos tomar banho.

Ao meio dia, ele achou conveniente, devido ao calor, tomar um banho de CHUVEIRO mas... a pensão não possuía chuveiro e na torneira uma teia de aranha avisava que a torneira era parte da decoração do banheiro.

As 15 horas, (exatamente uma hora antes de o encontrarmos), ele resolveu tomar um banho de TOALHA MOLHADA. Apanhou uma pequena toalha de rôsto, aproximou-se cautelosamente do filtro da pensão e molhou a toalha. É... mas a dona da pensão viu... E o "baile" começou! O palavreado veio para cima do "veterano" com todos os ff e rr. Ele aguentou firme; o seu caso era levar a toalha molhada, de qualquer maneira, com ou sem desaforos.

Ao se trancar em seu quarto veio a desilusão:

Como o chopp estava racionado na Maravilhosa, a dona da pensão guardava o seu, no filtro que ha muito tempo não via água... e como as coisas "esquentaram" muito, ...bem, o fato é que o filtro da mulher amanheceu vazio... e o "veterano" não amanheceu FARDADO...

Carnaval!

The Rio Branco Avenue in Rio de Janeiro was crowded with enthusiastic and gay subjects of King Momo (Carnival King). Everything was gaily, enchantment and music, better said... not everything, because... At the Cinelandia corner with Rio Branco Avenue a "veteran" was getting acclimated with the situation. He was silent. We could say even sad. He was thinking of what had happened an hour ago. It wouldn't bother another person much but this "veteran" is a sensitive "soul" and it meant a lot to him. The following is a report of the sad event:

He had been at the beach that morning. Wearing his UNIFORM, of course. As he'd forgotten his bathing suit he couldn't swim. That made him especially mad and he started to fuss which got him nowhere.

... and no swim either.

At noon he thought it convenient, on account of the heat to take a shower, but... the boarding house had no shower and the tap had a spider web on it proving that it was just a part of the decoration of the shower.

At 3:00 p.m. (exactly one hour before we found him) he decided he would take a WET TOWEL bath. He grabbed a small towel and carefully dampened it under the boarding's house filter. Yes, but the lady of the house saw it... Stormy weather! Words fell one after the other at the poor "veteran" with plenty of rrs and ffs. He took it all; he decided to take the towel by all means, with or without insolent words. Everything was understood when he locked himself in the room:

As beer was rationed in the Wonderful City, the Landlady, kept hers in the filter which for a long time had not had any water... and as things got hot... well to shorten this story the Lady found her filter empty next morning... and the "Veteran" didn't wear his UNIFORM.



Fugindo da câmara, hein, Capichaba? Não adianta; sabemos que você rejuvenesceia no dia 16. Associando-se às suas milhares de admiradoras, o Papel Pega-Mosca deseja-lhe muitas felicidades.

Brilhante iniciativa de nossos alunos

O AMOR ÀS BELAS ARTES E À LITERATURA NA E.T.Av.

A idéia não se sabe porque surgiu, mas sabe-se, e bem, como e para que surgiu.

Ela nasceu de um grupo de jovens que, mesmo se dedicando com afinco às suas especialidades, jamais abandonaram o contato com as coisas do espírito e jamais deixaram de se interessar pelas boas obras literárias.

Esses rapazes se reuniram, conversaram e chegaram à conclusão de que seria ótimo ter, dentro da Escola Técnica de Aviação, um ambiente propício ao cultivo e desenvolvimento do interesse pela literatura e pelas ocupações intelectuais.

Seriam alcançados, assim, dois objetivos: os que tem já o pendor pelas coisas do espírito, encontrariam um campo favorável à realização de seus desejos e obter-se-ia a maior elevação do nível intelectual dos alunos desta Escola, fazendo com que um maior número de estudantes se dedicasse a essas atividades pois que isso, sem prejudicar seus estudos técnicos contribuiria para

The idea we don't know why it came, but we know, and very well, how and it's purpose.

It came from a group of young men, who, regardless of hard work in their specialities did not, no matter what happened, abandoned their spiritual life or stopped to enjoy and be interested in good literature.

These young men gathered and talking, arrived to the conclusion that it would be wonderful to have, in the E.T.Av. a circle to invite people to the cultural world and to develop the interests for literature and intellectual life.

Thus, two purposes would be attained: the ones who already love the spiritual life, would find a favorable field to realize their aspirations and second, a betterment of the intellectual level of the students of the School would be achieved, inviting more students to take part in these activities, as this, without interfering with their technical studies, would contribute to give more value to themselves and to the FAB.



O ten. Agripino Vieira e os fundadores do Departamento de Cultura da SAETA.

terná-los mais valiosos à F.A.B. e a si próprios.

Bem... assim nasceu a idéia.

Veu depois a parte concreta: foram feitas reuniões juntamente com os diretores da S.A.E.T.A., rapazes inteligentes e de ampla visão que, sem restrições deram o seu integral apoio à idéia.

Em reuniões posteriores, autênticas "mesas redondas", foram fixadas as bases do novo departamento, bem como traçados os planos de suas futuras realizações. Sucintamente o que o Departamento Cultural da S.A.E.T.A. pretende realizar, e por certo o fará, é o seguinte: promover conferências, convidando para fazê-las, pessoas de renome em nosso meio cultural; realizar sessões de debates entre alunos, debates essa versando sobre os mais variados e interessantes temas, bem como a instituição de um concurso mensal de artigos de tema e gênero à livre escolha do autor.

Na última reunião realizada foi eleita a diretoria provisória do novo Departamento, diretoria essa que o regerá até a eleição da diretoria definitiva.

E a seguinte a Diretoria provisória do Departamento Cultural:

Presidente: Al. Márcio Falcão Lopes
1.º Orador: Al. Ismar Robertson Paiva

Thus... the idea was born.

The realization came later: Meetings were held with the Directors of the Student Society, young men, with a clear vision of the future, who, without restrictions gave their hearty approval to the idea.

In posterior on typical "round the table" meetings, the bases of the new department were set as well as the general outline of its future enterprises.

In general what the Cultural Department of the School pretends to achieve, and will achieve will be the following: organize conferences, inviting distinguished and prominent authors of our society to lead them; gather students to discuss in reunion varied and interesting cultural subjects as well as establishing a monthly contest for the best articles, with subjects to be chosen freely by the author.

During the last meeting the temporary directory of the new Dept. was elected. The actual Directory will take care of the department until such-a-time new and definite elections are held.

The following is the temporary directory of the Cultural Department:

2.º Orador: Al. Otávio Jesus Schmidt
2.º Secretário: Al. José de Brito Prata.

Torneio inicio do campeonato interno de Bola-ao-Cesto

Vitória absoluta da 6ª. Esquadrilha

Deodato Barros F. Filho (332)

Com o apoio do Sr. Tenente Amazonas e organizado pela E.A.E.T.A. realizou-se com êxito absoluto, o Torneio de apresentação dos quadros que irão disputar o Campeonato Interno de Bola-ao-Cesto desta Escola.

Todos os "fives" empenharam-se em obter o tão desejado título de campeão que foi brilhantemente conseguido pela 6ª esquadrilha após belíssima campanha, pois em jogos de torneio-inicio com tempo de 10x10 minutos, o adversário que perdeu por menor diferença, foi a 8ª esquadrilha, com 8 pontos!

Vejamos, pois a campanha de esquadrilha campeã.

- 1.º jogo — 6.º eq. — 33 x 9.º eq. — 12
 Quadro: Pessoa (4), Gianuca (2) Walter (6)
 Deodato (18) Sumariva (3)
- 2.º jogo — 6.º eq. — 14 x 8.º eq. — 8
 Quadro: Pessoa, Gianuca (2) Walter (4) Deodato (7) Sumariva (1)

With the cooperation of Lt. Amazonas, the Student Society of E.T.A.v. organized with great success the Inter-Squadron Basket-Ball Tournament of the School.

The much desired title of Champion was attained by the 6th squadron as its "five" led all others in their efforts to accomplish this and brilliantly played two games of the first contest. The game was played with 10 minutes halves. There opponents was the 8th squadron who lost the game by 8 points!

The following is a resume of the victorious campaign of the champion squadron:

- 3.º jogo — 6.º eq. — 22 x 11.º eq. — 10
 Quadro: Pessoa, Gianuca, Walter, Deodato (2)
 Sumariva (2)
- 4.º jogo — (Final) 6.º eq. — 38 x 1.º eq. — 17
 Quadro: Pessoa (4), Gianuca (3) Walter (5)
 Deodato (21) Sumariva (5)



OS VENCEDORES

Pelos resultados obtidos vê-se a grande superioridade da 6ª esquadrilha, que sagrou-se campeã.

A esquadrilha vice-campeã, foi a 1ª eq., que também fez ótima campanha, sendo vencida apenas pela 6ª eq. Os melhores elementos da primeira foram Hélio e Caiáffa.

As outras esquadrilhas pouco fizeram, principalmente a 4ª eq. que foi por demais infeliz, sendo derrotada no 1.º jogo, no prêmio com a Equadrilha Extra. Quanto à organização, os disputantes só podem ser elogiados pois a mesma foi impecável.

By the final score one can perfectly see the great superiority of the 6th squadron, the champion team.

The vice-championship squadron was the 1st, who also was a success and was beaten only by the 6th. The best players of the 1st squadron were Hélio and Caiáffa.

The other squadrons didn't do much, especially the 4th who was very unsuccessful, being defeated in the first game by the Extra-Squadron. As to the organization, the members of the contest can only have complimentary Comments towards it, as it was really outstanding.

Intercâmbio Cultural entre as Nações Sul-Americanas

— A Bolívia também envia seus filhos à E. T. Av. —



NUM AMBIENTE DE FRANCA CORDIALIDADE, DIA 16 P.P., DURANTE O BAILE, CINCO CADETES BOLIVIANOS FORAM RECEBIDOS CONDIGNAMENTE PELOS "ETAVIANOS", ENTRE OS QUAIS BRASILEIROS, URUGUAIOS, PARAGUAIOS, NORTE-AMERICANOS E A REDTORA DESTA JORNAL.



Aspectos do baile de formatura da 38.ª turma.

A AVIAÇÃO NO PARAGUÁI

Versão castelhana de Gerardo Schussmüller - EP-2

Sem dúvida, a aviação é um dos fatores que mais tem contribuído para a rápida modernização de todos os rincões do globo. Todos os países e, mais ainda, aqueles cuja configuração territorial os condenou a uma vida isolada, hoje tem depositadas nas "asas", tôdas as suas esperanças futuras para marchar ao ritmo da civilização dos países mais adiantados e prósperos.

O fato de encontrar-se o Paraguái encerrado no abraço do nosso continente, com deficientes linhas de comunicações e escassos meios de locomoção, trouxe como consequência um atraso natural em todos os setores da vida nacional. O término da Guerra do Chaco teve o condão de trazer ao Paraguái a visão das necessidades a que se via submetida a nação Guaraní. E, dessa visão, iniciou-se uma nova era, cheia de esperanças, de fé e de otimismo.

A aviação já havia sido empregada nos campos de operação do Chaco Paraguái e, se considerarmos a época das mesmas, 1932-1935, pode-se dizer que dela se obtiveram resultados auspiciosos. Isso porque, a Aviação na América do Sul, nessa época, se achava no seu estado embrionário. Suas missões restringiam-se a: observações, reconhecimento, abastecimento e, às vezes, bombardeios; mas seu emprego era mais constante no transporte de feridos do "front" para a capital.

O Chaco Paraguái, composto de emaranhadas e impenetráveis selvas asilou em seu seio os nossos primeiros aviões. Tudo teve que ser improvisado: pistas de aterrisagem, oficinas, pessoal de voo e terra, etc. Tudo foi levado adiante à custa de grandes sacrifícios em homens e materiais, porém, os seus esforços não foram em vão, porque sua aplicação demonstrou, imediatamente, a eficácia desta 5.ª arma.

Hoje vemos, à frente da arma aérea Paraguáia, a dinâmica figura do ten. cel. D.E.M. Don Pablo Stagni, homem tenaz e talentoso que, desde o primeiro instante, deu à aeronáutica da Terra de Lopez o impulso que se deve outorgar à aviação para que dela se possam obter melhores frutos. Assim, partiram para o Exterior missões com o fito de adquirir aviões, abriram-se aqui e lá pistas de aterrisagem, construíram-se hangares; oficiais e cadetes foram enviados para fora do país, a fim de fazerem cursos mais avançados; estabeleceram-se novas linhas inter-regionais abrangendo os mais recônditos pontos de ambas regiões oriental e ocidental, além de um sem número de medidas mais.

Hoje, diante dos nossos olhos maravilhados, centenas de toneladas mantidas sobre asas, sulcam os céus; nada as detem: nem fronteiras, nem distâncias, nem terrenos sinuosos, nem florestas. Os pontos mais isolados da terra vão sendo unidos ao resto do mundo, pelo trepidar de poderosos motores.

Eis aqui a aviação na qual o país encontrará sua prosperidade futura!

... E assim é o Paraguái de hoje!...

Aviation without any doubts has greatly contributed to the rapid progress of all countries. All countries, specially the ones who are isolated because of their territorial conformations, today found their hopes on "wings" as well as all future plans to march with the rythm of civilization of prosperous and progressive countries.

Paraguay, being located at the heart of the continent, with inefficient communication lines and inadequate transportation, was faced with a consequent problem of a delay in all sectors of its national life.

The end of the "Chaco War" gave Paraguay a vision of the necessities the "Guarani" country was going through. From these visions, a new era began, full of hope, faith and optimism. Aviation had been used at the operation fields of Paraguayan Chaco, and considering the time it was used (1932-1935) it can be said that the results were good. That, of course, because aviation in South American was in its embryo phase. It's missions were, to observe, reconnaissance, supply and sometimes bombardiers; but its purpose was mainly to transport wounded from the front to the capital.

The Paraguayan Chaco, was a very dense virgin jungle that had in it our first planes. Everything had to be built: the landing strip, repair shop. Ground and air crew had to be trained. A great amount of sacrifice was involved throughout these operations as there was a shortage of men and equipment, but showing that all efforts were not in vain, the so called, 5th Arm — proved its efficiency. Today it is possible to see the dynamic person of Lt. Col. D.E.N. Don Pablo Stagni, a hard worker and talented man, leading the Paraguayan Air Arm. He devoted all his efforts to give aeronautics of the "Land of Lopez", the care and attention aviation requires for obtaining the best results.

Thus, they visited foreign countries to buy equipment, small landing strips were made here and there, hangars were built. Officers and cadets were sent out of the country to go through advanced courses; hinterland air lines were started covering the country throughout, besides the many other steps that have been taken.

Today, before our astonished eyes, we see hundreds of tons being transported on wings, crossing the skies; nothing can stop them, neither borders or distances, nor territories filled with mountains, or jungles. The most distant and isolated lands of this day have contact with the rest of the world, through the winged power of huge engines.

This is aviation! Within which each country has its future prosperity.

... and this is Paraguay of the present day, ...



DURANTE O BAILE DA ÚLTIMA FORMATURA, OS COMPONENTES DO "FIVE" DE BOLA-AO-CESTO, DA 8ª ESQUADRILHA RECEBERAM DAS MAOS DE SEU COMANDANTE, A TAÇA QUE TEM SEU NOME: "TROFÉU TEN. LANDULFO"

CESTA - COLUNA

Esperámos por muito tempo, com certeza vocês também, alunos leitores, que Miss Butterfly... "como a ave que volta ao ninho antigo...", voltasse para o nosso convívio, pois era bastante apreciada. Nossas esperanças, porém foram vãs. Porisso, lançaremos mão desta coluna para estreitar as relações entre os alunos e o jornal, continuando portanto com quasi o mesmo objetivo.

Temos notado uma grande desigualdade entre o entusiasmo demonstrado por parte dos alunos em relação à Seção que lhes pertence. Essa é a razão que aqui nos trás para uma íntima e pequena conversa. Sim, naturalmente, que existe essa desigualdade. De um lado está um pequeno número nos quais o Papel Pega-Mosca encontra colaboradores assíduos e dedicados e cujos esforços são incontáveis; de outro, uma grande parte, a maioria, de leitores apenas. Porque não vêm esses trabalhar também conosco? Qualquer orientação de que seaso necessitem quanto à natureza e extensão do trabalho, será dada, com a máxima boa vontade na redação do Pega-Mosca. Por hoje é tudo; o resto vocês o dirão, pois sendo uma conversa esperamos as respostas, em forma de colaborações.

Se como consequência dessa nossa conversa, o que aliás, esperamos sinceramente, o número de colaborações for apreciável, será instituído um concurso no qual tomarão parte todos os alunos interessados. E olhem lá que não se arrependerão! pois serão distribuídos prêmios.

Aqui ficamos apelando para o despertar das vocações literárias de nossos queridos alunos.

We waited for a long time for "Miss Butterfly" to return to her old nest for she was much appreciated by all of the students. However, our hopes were in vain. That is why we shall start a new column to try to once again strengthen the relationship between the students and the paper.

We have noted a great difference between the enthusiasm shown by the student concerning their pages. That is why we now are having an intimate talk with you. Yes, this difference naturally exists. On one side there is a small number of students in which the "Fly Paper" finds faithful and loyal collaborators whose efforts are appreciated and on the otherside, a great number of readers only. Why don't they also join us in this work? Any desired information as to the kind and extension of work will be given gladly at the "Fly Paper's" office. This is all for today; the rest is up to you.

We sincerely hope that as a consequence of this little chat many articles will be turned in and if and when that happens a contest for the best article will be established amongst the students involved. You won't be disappointed — nice prizes shall be distributed! Here we leave you all, appealing for the arrival of our student's literary capacities.

CALOUROS



DEPARTAMENTO DE LINK TRAINER

- 562 — João Batista de Melo, Queluz, Est. de S. Paulo;
- 668 — Eurydes João Corrâ, Sorocaba, Est. de S. Paulo;
- 664 — Floripes dos Santos, Pocinhos, Paraíba do Norte;
- 663 — Jorge Miguel, Itú, São Paulo.
- 545 — João de Deus Bustamanti, Itajubá, Minas Gerais;
- 667 — James Roy Barcelos, Tapís, R. G. do Sul
- 1798 — Antonio Rocha Amaury, Itapeva;
- 666 — Nilo Ferreira Rodrigues, São Paulo
- 665 — Ivaldo de Medeiros Moura, R. G. do Sul.

ANIVERSARIOS DO MES DE MARÇO

- Dia 2 — Aparecida da Silva
Elidia Del Nero
Henrique Gonçalves
Nancy Aranha Santos
- Dia 3 — Dn^a. Dinha Motta Runha, esposa do ten. Oswaldo Runha
- Dia 4 — Robert Meek, Instrutor Depto. Básico
João Francisco Vaz
- Dia 6 — Felisberto Corrêa Custódio
Miguel Albano
- Dia 8 — Leila E. Brearey, Instrutora Depto. Rádio Manutenção
Nelson João de Caetano
- Dia 9 — Robert L. Richard, Instrutor Rádio Manutenção
- Dia 10 — Ten. Roberto José Carmine Landolfo
- Dia 11 — Isabel Steiner, Instrutora Básico
Paulina de Melo Junqueira, sub-chefe da AM-2
Adelaide Candida R. Pinheiro
Cesar Leal Ferreira
- Dia 12 — Belmira Caroni
- Dia 13 — Carlos Guilherme de Mello Junqueira
- Dia 14 — George Schultz, Instrutor de Eletricidade
Avelino Celestino de Carvalho
- Dia 15 — Yolanda Luz Pinto
- Dia 16 — Albert Z. Spires, Instrutor Departamento Motores
Alcino Ribeiro Fonseca
- Dia 17 — Delomar Tolri
Wilson Lobo da Veiga.

... COMO SE FORA PARÍS

Paris (737)

Quando fui classificado para cursar a especialidade de Instrumentos, tive o imenso prazer de merecer a companhia dos velhos colegas de turma de pilotagem (P. 38). Walter (704), Deodato (332), Osvaldo (673), Bassin (735) e Walter Santos (716) são os jovens aos quais me refiro.

Em verdade, a convivência tem grande influência no contrair amizades, mas não é baseado neste conceito que me fulgo, hoje, um dos íntimos amigos de Walter de Almeida (704), e sim por ser este camarada, comunicativo e sincero. Sempre palestramos demoradamente, ao ponto de nos tornarmos fraternalmente amigos.

Aproximou-se o carnaval e aquele amigo inquiriu-me onde pretendia passar os festejos do Rei Momo.

Antes de responder, recebi o convite para ir a sua terra: aqueci imediatamente, por achar notável a oportunidade para um repouso. Quando o inteirei do meu propósito, ele afirmou ser idêntico ao seu. Esta coincidência antecipou o inolvidável prazer do passeio.

A cidade é calma, e hospitaleiros são seus habitantes. Como todas as cidades bandeirantes, é Rafard também industrial, sendo o seu maior centro de produção a "Sociedade de Usinas de Açúcar de Rafard", dirigida por dinâmicos flamengos.

I had the pleasure of being associated with the following old flying colleagues, (P. 38) Walter-704, Deodato-332, Osvaldo-673, Bassin-735, and Walter Santos when I was classified to take the Instruments specialty.

It is said that daily contact has a great influence in strenghtening friendship, but it was not because of this that I became one of the most closest friends of Walter de Almeida (704). It happened due to his sincerity and friendly manners. We had long chats and finally became close friends.

When carnival approached my friend inquired me as to where I would spend King Momo's festivities. Before I could answer I was invited to go to his hometown; I promptly accepted the invitation as I thought it a wonderful opportunity to rest. I told him this and he also agreed with me. With this thought we anticipated the prospects of this eventful trip.

The town is quiet, its inhabitants very friendly. As all towns of the state of São Paulo, Rafard is an industrial town and it's largest production center is "The Sugar Society Union of Rafard" under the supervision of dynamic "flamengos" (natives of the state of Rio). The local progress was initiated by Frenchmen. Outstanding enterprises



O Walter e Eu.

Os franceses ali são o estelo do progresso local. Obras de nomeada foram realizadas pelos mesmos, com auxílio dos habitantes. Uma das obras mais gigantescas, que enobrece a engenharia moderna, é uma ponte construída sobre o rio Capivari a qual também forma uma linda e proveitosa represa.

O esporte é visto por parte daqueles habitantes, com elevado carinho, conforme comprova a estádio local, dotado de um completo aparelhamento esportivo.

Fui tão carinhosamente recebido pelos Sr. Joaquim e Dna. Olga de Almeida, progenitores de Walter (704), que sinto o grande júbilo de registrar esse evento e agradecer a hospitalidade que me dispensaram.

Tenciono quando se me oferecer ensejo, rever aquela modesta e simpática cidade, onde conto com amizades que me enlevam. Os festejos de carnaval foram delirantes, os parisienses estiveram presentes, abrilhantando-os.

Walter (704) trouxe consigo "As saudades que não matei", e eu desfrutei bons dias... como se fora Paris.

took shape under their supervision with the aid of local citizens. Amongst these enterprises a gigantic bridge across the Capivari river was constructed which besides being a work that honors modern engineering also forms a beautiful and useful dam.

The local stadium is one more proof that the sport activities are not overlooked by its inhabitants as it is furnished with completely modern equipment.

I was so heartily welcomed by Mr. Joaquim and Mrs. Olga Almeida, Walter's parents, that it is a pleasure for me to express it in writing and to thank them for the wonderful hospitality they extended to me.

I shall be pleased to return to that inviting little town if the opportunity presents itself and I shall be glad to meet again the nice friends I left behind me there. All Carnival parties were gay and hilarious at Rafard. The "parisians" took part in them making them more brilliant.

Walter (704) brought with him "longings he still has" and I had a wonderful time... as if I were in Paris.

UM EMPATE DE 3 TENTOS CORROU OS ESFORÇOS DOS DOIS GRUPOS LITIGANTES

MAGNIFICO O DESENNOLAR DA PELEJA ENTRE OS QUADROS DE OFICIAIS DA NOSSA ESCOLA E DO IV ESQUADRAO DO 2.º R.C.D. — HOMENAGEM A MEMORIA DO CAP. ROSENDO GARCIA NETO.

Num ambiente de franca camaradagem, porém cheia de lances espetaculares, realizou-se dia 27 do mês passado, no gramado do IV Esquadrão do 2.º R.C.D. a partida inicial da série "melhor de três", entre os quadros de oficiais da E.T.A.V. e do IV Esquadrão do 2.º R.C.D. A primeira fase do jogo caracterizou-se pela firmeza com que atuaram os setores defensivos dos dois quadros, tendo entretanto aos 30 minutos, o ten. Luiz Sampaio Neto do "onze" local, consignou o tento de abertura da tarde esportiva. Nessa altura verifica-se forte renção do conjunto "Etaviano", perdendo os tens, Gonzaga e Roosevelt, um após outro, excelentes oportunidades para empatar o prêmio. A primeira fase vem a terminar depois de mais alguns lances de sensação com o "placard" de 1 a 0 favorável ao quadro "divisionário".

THE GAME BETWEEN THE OFFICERS OF THE SCHOOL AND THE 4th. SQUADRON OF THE 2nd. R.C.D. WAS MAGNIFICENT — A TRIBUTE TO THE MEMORY OF CAPTAIN GOSANDO GARCIA NETO

In a friendly atmosphere, but full of spectacular scores, on February 27th. at the play grounds of the 4th Squadron of the 2nd R.C.D. the first game of the series "best of three" took place between the team of E.T.A.V. officers and the team of the 4th squadron of the 2nd R.C.D. During the first period of the game the firm way the defenders played was remarkable but Lt. Luiz Sampaio Neto of the "Eleven" made the first goal of the beautiful sportive afternoon. However, the E.T.A.V. team reacted strongly although Lts. Gonzaga and Roosevelt lost two wonderful opportunities to tie the score. The first period of the game ended with a few more sensational bits with the placard scoring 1 x 0 against the school officers.



O 1.º Ten. Runba, o pranteado, Capitão Neto juiz da peleja e o Capitão Claudio de

3 a 3 NO FINAL

A 2.ª fase é iniciada com forte assédio do ataque local que consegue, por intermédio do cap. Cláudio de Assunção Cardoso, assinalar o 2.º tento da partida, depois de burlar a vigilância do arqueiro ten. Lavieri. Sem demonstrar qualquer desânimo, reagem os "comandados" do ten. Runha até que, em espetacular arremesso o ten. Roosevelt consigna o tento de abertura da contagem do "onze" visitante. A seguir é o perigoso ten. Maluhy, um dos melhores elementos do ataque, que com bem calculado "tiro" de 40 jardas logra empatar a peléja. Volta a esfera ao centro para nova saída e agora o prélio se apre-



O Cap. Rosendo Garcia Neto e oficiais do IV Esquadrão do 2.º R.C.D.

senta mais acirrado. Surge na corrida, novamente, o ten. Luiz Sampáio Neto para desempatar o jogo: 3 a 2, pois, para o IV Esquadrão. Verifica-se nesse momento um comovimento e quasi dramático apêlo do ten. Runha, que é o capitão do nosso "onze" para que os defensores da E.T.Av. tirem a "diferença"...

Nova tática é adotada pelos nossos "cracks" que resolvem jogar adiantados, com passes rápidos. Assim vai a pelota aos pés do ponta direita ten. Roosevelt que, de primeira, consegue enviar a bola às redes do conjunto local, empatando brilhantemente a partida, pela contagem de 3 a 3.

ACIDENTE COM O GOLEIRO "DIVISIONARIO"

A certa altura da 2.ª fase do encontro numa jogada espetacular e emocionante que conseguiu evitar goal certo, quando o atacante ten. Fronzi se aproximava velozmente de sua meta, o goleiro local atirou-se aos pés daquele jogador, contundindo-se e sendo necessária a sua substituição.

O QUADRO VISITANTE

Estava assim formado o "onze" de Oficiais da E.T.Av.: Lavieri; Marchi (depois Bifi) e Fronzi; Alberto, Runha (cap) e D'Andreta (depois Nacario); Roosevelt, Reis, Gonzaga, Maluhy e Sydnei.

HOMENAGEM POSTUMA

Já havíamos feito a reportagem do prélio entre os conjuntos da nossa Escola Militar e do IV Esquadrão do 2.º R.C.D., que constituiu sem dúvida uma verdadeira vibração esportiva e de amizade entre os soldados das duas unidades. Quando fomos desoladora nova do cap. Rosendo Garcia Neto, que conduzia o carro...

FINAL SCORE 3 x 3

The second period started when Capt. Claudio de Assunção Cardoso with a strong Kick made the 2nd goal of the game after fooling the guard of the Lt. Lavieri. Without discouraging the "commanders" of Lt. Runha finally retreated and succeeded as Lt. Roosevelt opened the score for the visiting "eleven". The dangerous Lt. Maluhy, one of the best players of the attack with a well calculated "Shot" of 40 yards tied the match. The ball went back to the center for a fresh start and the game became more interesting. Lt. Luiz Sampáio Neto broke the tie by scoring one more goal: 3 x 2 in favor of the 4th Squadron.

Lt. Runha, Captain of our "eleven" called the team together and in a dramatic appeal pleaded for the team to pick up the "difference". New methods were used by our "Stars" who resolved to attack with quick passes. Thus the ball ended at Lt. Roosevelt's feet who immediately shot the ball to the local goal brilliantly tying the game with the final score of 3 x 3.

ACCIDENT WITH THE OPPONENTS KEEPER

During the 2nd phase of the match a spectacular and quivering bit made by Lt. Fronzi attacking, was avoided when he speedly arrived the goal and the local keeper threw himself to his feet, hurting himself. It was necessary to substitute a newplayer for the keeper.

THE VISITING TEAM



O Capitão Rosendo Garcia Neto e oficiais da E.T.Av.

The visiting team of the "eleven" E.T.Av. officers were lined up as follows: Lavieri; March (replaced by Bifi) and Fronzi; Alberto, Runha (captain) and D'Andreta (replaced by Nacario); Roosevelt, Reis, Gonzaga Nalvi and Sydnei.

The report on the football match between our School and the 4th Squadron of the 2nd R.C.D., which constituted a real proof of cordiality between these friends of arms, had already been made when we were shocked with the unexpected news of the regrettable accident which caused the death of Captain Rosendo Garcia Neto and the driver Luiz Galvão who was driving the official car of His Excellency General Milton de Freitas Magalhães, Commander of the 2nd Military Region. The General and his unfortunate aid were passengers in the official car. This terrible accident occurred on the 9th of March precisely at 4:15

HOMENAGEM POSTUMA
 Já havíamos feito a reportagem do prélio entre os conjuntos da nossa Escola Militar e do IV Esquadrão do 2.º R.C.D., que constituiu sem dúvida uma verdadeira vibração esportiva e de amizade entre os soldados das duas unidades. Quando fomos desoladora nova do cap. Rosendo Garcia Neto, que conduzia o carro...

ton de Freitas Almeida, Cmt. da 2.ª R. M. e em cujo interior viajavam não só o titular como também seu infelizmente ajudante de ordens. O lutooso acontecimento ocorreu dia 9 do corrente, precisamente às 16 h. 15, à altura dos quilômetros 28 e 29 da via Anhanguera, sendo o automóvel do Exmo. Sr. General Milton de Freitas Almeida colhido por um caminhão que rodava em sentido contrário, espatifando-se espetacularmente. Da comitiva do Cmt. da 2.ª R. M. salvou-se apenas o ilustre soldado que foi imediatamente transportado para o Sanatório Esperança nesta Capital.

Ao malogrado cap. Rosendo, que serviu de juiz do prêmio entre os quadros da E.T.Av. e do IV Esqd. do 2.º R.C.D., por seus méritos de militar de elite e por suas qualidades de cidadão e patriota, bem como de valoroso esportista, deseja o Papel Pega-Mosca prestar sua com-vida homenagem, reverenciando a memória desse pranteado oficial cuja perda cobre de luto um lar e abre sensível lacuna no seio do Exército Brasileiro.



O Quadro da E.T.Av.

(Cont. da pág. 4)

do vasto, rico e belo império da Guiana e da grande cidade de ouro de Manoa", publicada no ano de 1597, sir Walter Raleigh coloca o país das Amazonas, no Eldorado, compreendido entre os dois maiores cursos d'água da parte sul do hemisfério, na zona equatorial. E que o aventureiro não foi até a Flórida, atacar, naqueles verdes mares algum galeão espanhol, que lhe fascinava a sede do ouro. A tribo das Amazonas, que fasciavam na imaginação do favorito da Queen Elizabeth, estende-se até as savanas da Flórida. Não era um privilégio nosso e venezuelano.

Grace Riddle é, assim, de um dos exemplares da preciosa fauna das Amazonas, que deveriam ter enfeitado das suas façanhas aquele rincão fabuloso da era pré-colombiana. Ela tem a energia, a força de alma, o amor das belas coisas da vida, como o trabalho e a arte, de uma Amazona das que sir Walter se desesperava por encontrar na América e que partiu, sem nunca tê-las avistado entre nós. Pois meus amigos aqui está conosco, risonha, a dinâmica Amazona da Flórida que é a nossa Grace Riddle. A fortuna, que não teve o favorito da rainha Elizabeth, sorri hoje a nós. Queiram admirá-la; é de fato uma Amazona adorável!

p.m. in the neighborhood of kilometer 28 and 29 on the Anhanguera Road. The car of General Milton de Freitas Almeida was hit by a truck. Coming from the opposite direction in a spectacular collision.



O time local

Only the Commander of the 2nd Militar Region survived the accident and he was immediately transported to the "Esperança Hospital" in this city.

To the unfortunate Captain Rosendo who served as a judge during the match between E.T.Av.'s officers and the officers of the 4th Squadron of the 2nd R.C.D., for his merits as an outstanding citizen and patriot as well as a splendid sportsman the "Fly-Paper" deeply touched, pays it's tribute, honoring the memory of this distinguished officer whose loss caused deep sorrow at home and a deep gap in the Brazilian Army.



O Ten. Roosevelt em jogada espetacular.

of Queen Elizabeth's favorite exter-
vanna. It was not only one's or ads to the Floridian sav-
"venezuelans" privilege.
Grace Riddle is thus an ex-
example of the precious fauna
of the Amazon as that my-
have fascinated, with its feats,
that fabulous region of pre-
colonized era. She has the
energy, determination and
vledge of appreciation for the
beautiful things.
my friends here she is with us,
of Florida who is none but our
uck Queen Elizabeth's favorite
today.
Please
ct, she is an adorable Amazon."

CUMBICA vs. JOCKEY CLUBE

Os Índios lutaram pela supremacia na liga vencendo o time de Bob Meek pela contagem de 4 a 3 depois de ver que ambos os times estavam em ótimas condições sendo que boladas muito boas foram batidas e rebatidas. De fato, o jogo foi tão bem jogado que foi, relativamente, sem lances sensacionais com a exceção de algumas exibições de tacadas de Austin e Mattos.

O Mattos preparou o físico para dar uma rebatida e sucedeu em passar a bola por cima da cabeça do Jago na ala esquerda do campo; ele tinha a intenção de fazer uma corrida para casa querendo igualar-se àquelas memoráveis jogadas de homens musculosos tais como: Gerard, Mayes e Hull... O Austin quasi fez uma corrida para casa mas parou na terceira base com a pressão arterial altíssima. Em resumo, esse jogo foi bem apresentado e foi um dos raros jogados suavemente, sem muitos erros, provando que o exercício está melhorando os atletas fazendo-os retomar as formas primitivas. Bem entendido a qualquer espécie de firma.

COMPETIÇÃO DE CORRIDA DA E. T. Av.

por John Thompson

Os apreciadores do Baseball aos sábados tiveram uma novidade em matéria de competições esportivas. Há duas temporadas que as opiniões divergem quanto ao mais veloz dos jogadores em campo. Durante as temporadas intermediárias as discussões esquentaram. Finalmente, a competição foi organizada. Walt Gerard, o relâmpago do Jockey Clube, já era o favorito muito tempo antes da competição, mas as opiniões divergiam quanto ao contendor do segundo lugar. Tynan, Cowan e Jago empatavam nas apostas a dinheiro. Na hora exata, assistido pelo eficiente Sandy Saunders, o Jack Thompson puxou o relógio cronológico e começou a corrida. O Gerard, realmente em forma, passou por todas as bases em 11 segundos e 2/10. O Tynan, correndo como nunca, correu muito e atravessou o campo de volta à casa empatando com o Gerard. O Art Cowan que tinha jogado muito bem anteriormente e estava muito cansado percorreu a distância em 11 segundos e 4/10. Vic Regin surpreendeu todos com o tempo de 11 segundos e 3/10.

Koerner Filho, "Eu não quero tomar parte, amigos, estou cansado, (houve alguma surpresa) foi arrastado à linha de partida e tomou seu lugar. Não se esperava muito, o time precisava de um outro corredor, por isso ele tomou parte. Quando a poeira assentou e os juizes puderam ver seus relógios viram que o rapazinho de Kenmore tinha coberto a distância em 10 segundos e 9/10 e ganhou o primeiro lugar! Mel Goecke "O Barril", também, correu. Porém, foi desclassificado, pois perdeu o fôlego entre a terceira base e a casa.

in Left Field for a home run purported to equal some of those memorable smashes by other muscle men such as Gerard, Mayes and Hull. Austin almost also made a circuit hit but pulled up at third with his pressure valves wide open. In retrospect this game was one of these rarities that was played smoothly and without too many errors and is a sign that the exercise is doing some of these athletes a lot of good by putting them back into shape. Any kind of shape.

THE E. T. A. BASE RUNNING CONTEST

By John Thompson

Fans at Saturday's baseball games were treated with something new in the line of sports contests. For the past two seasons, speculation has run rampant among fans and players alike as to who was the fastest base runner. All during the off season the argument waxed hot and heavy. Finally, this contest was arranged. Walt Gerard, the Jockey Club flash was installed as the heavy favorite long before race time and the interest was centered on who would finish second. Tynan, Cowan and Jago were an even money bet. Father Time, ably assisted by Sandy Saunders and Jack Thompson, pulled out the stop watch and the event got under way. Gerard, true to form, buzzed around the bases in 11 and 2/10 seconds. Tynan uncorking speed he hadn't shown previously, streaked around Third and crossed Home plate to tie Gerard. Art Cowan who played a swell ball game previous to the contest and was just about dead, covered the distance in 11 and 4/10. Vic Regin surprised all the spectators with a time of 11 and 3/10 seconds.

Junior Koerner, "I don't want to run fellows, I'm all tired out (small wonder)", dragged over to the starting line and took his place. Nothing much was expected, the team needed another entry so he had decided to run. When the dust had settled, and the starters could see their watches, the Kenmore Kid had covered the distance in 10 and 9/10 seconds to win first place! Mel "The Barrel" Goecke also ran. He was rolled out, "tapped" midway between Third and Home.



THE COMPLETE RESULTS:

Koerner	10-9/10	McFann	12 even
Gerard	11-2/10	Setzer	2 even
Tynan	11-2/10	Chapman	2-1/10
Regin	11-3/10	Pearcy	12-2/10
Jago	11-4/10	Koerner	12-2/10
Cowan	11-4/10	Dunn	12-6/10
Hull	11-9/10	Rhodes	12-6/10

(Cont. na pág. 47)



WHAT'S FAZING

JEANETTE COWAN E JOHN TREACY



"Záz"! As setas do sr. Cupido, esta semana, realmente, atingiram seus alvos, que não foram outros se não as encantadoras irmãs Leme. Leonor Leme está noiva de Joe Keenan, Instrutor de Motores no Jockey Clube. Aracy Leme, nossa encantadora Professora de Português, é noiva do recém-chegado Bud Recla, instrutor do Dept. de Aviões. Parabéns e muitas felicidades. Vocês estão planejando um casamento em conjunto?

O Sr. e Sra. Peter Stielstra são os orgulhosos pais de um menininho, Darcio Marcos, nascido a 27 de fevereiro. Peter é instrutor de Aviões no Jockey Clube.

Depois de 3, animadíssimos, dias de Carnaval no Rio, os seguintes instrutores tomaram um avião para voltar a São Paulo; Homer Allison, Dorothy Bloedel, Rosemary Carleton, Dorothy Drobny, Marjorie Dwyer, Frances Hartley, Ardys Hunt, Helen Johnson, Doris McCarty, Viola Perrault, Hazel Raines, Dolores Sieber, Lela Watts, Jean Wellepp and George Campbell.

Como vocês podem ver, o avião foi praticamente lotado por instrutores da E.T.A.V.

Quando ele chegou aqui em São Paulo o tempo estava "fechado" e o avião teve que voltar, indo para o aeroporto de Baurú onde aterrissou. Devido ao tempo, eles ficaram em Baurú até o dia seguinte e, realmente, tiveram mais um pouquinho de Carnaval, na noite de terça-feira, quando a turma foi a um Baile Carnavalesco do Tennis Clube de Baurú.

Encontra-se em casa, restabelecendo-se de uma recente operação de apêndice, a sra. Sarah Nichols, instrutora do dept. de Para-quedas. Votos de rápida melhora Sally!

Durante os recentes feriados, pela passagem do Carnaval da Vitória, o Rio atraiu uma grande turma de Escola e as salas de jantar e terraços de vários hotéis, como o Serrador, Paz, Gloria, Riviera, Quitandinha, ficaram "salpicados" de instrutores foliões. Lela Watts e Vi Perrault, Dorothy Bloedel e Rosemary Carlton, Helen Lee e Frances Hartley e outros gosaram o cerimonioso ambiente do Gloria. Yvonne Corrigan e Frances Rogers no Riviera, nadando e jantando... também lá Hazel Raines e sua amiga Delrose Sieber jantando com o casal Adriano Ponso, (nosso velho amigo Edith Del Junco, que acaba de chegar ao Brasil). Adriano parece estar quasi restabelecido do infeliz acidente de avião, ocorrido há alguns meses atrás...

Foi necessária uma aterrissagem à noite em Baurú, de um dos instrutores que voltava do Rio por estar a visibilidade nula. Foi a sensação da viagem foram feitas reservas para a Escola e um outro no Tennis Clube de Baurú. No Rio, no Serrador...

"Zing"! Dan Cupid's arrows really hit their marks this week and the targets were none other than the lovely Leme sisters. Leonor Leme is engaged to Joe Keenan, Engine instructor at the Jockey Club. Aracy Leme, our charming Portuguese instructress is now engaged to Bud Recla, a recently arrived instructor in Aircraft. Congratulations and best wishes. Are you planning a double wedding?

Mr. and Mrs. Peter Stielstra are the proud parents of a baby boy, Darcio Marcos, born Feb. 27. Peters is an instructor in Aircraft at the Jockey Club.

After an exciting 3 days in Rio for Carnival the following instructors boarded a plane and started back to São Paulo; Homer Allison, Dorothy Bloedel, Rosemary Carleton, Dorothy Drobny, Marjorie Dwyer, Frances Hartley, Ardys Hunt, Helen Johnson, Doris McCarty, Viola Perrault, Hazel Raines, Delrose Sieber, Lela Watts, Jean Wellepp and George Campbell. As you can see, the plane was practically loaded with E.T.A.V. instructors. When it arrived here in São Paulo, the weather had closed in and the plane flew on to its alternate airport at Baurú where it landed. Because of the weather, they stayed in Baurú until the following day and they really had another glimpse of Carnival when on Tuesday night the group attended a Carnival Baile at the Baurú Tennis Club.

Mrs. Sarah Nichols, instructor in the Parachute Dept., is at home recuperating from a recent appendectomy. Speedy recovery, Sally!

Rio's "Carnaval da Vitória" attracted a crowd of Eccle people over the recent holidays, and the dining rooms and terraces of the various hotels — Serrador, Paz, Gloria, Riviera, Quitandinha, were dotted with fun-seeking instructors. Lela Watts and Vi Perrault, Dorothy Bloedel and Rosemary Carlton, Helen Lee and Frances Hartley and others enjoyed the formal atmosphere of the Gloria. Yvonne Corrigan and Frances Rogers at the Riviera, swimming and dining... also there, Hazel Raines and her friend Delrose Sieber dining with the Adriano Ponsos (our old pal) and Edith Del Junco, who just arrived in Brazil. Adriano seems almost recovered from his unfortunate airplane accident of several months ago... The high spot of the trip for one plane load of those returning from Rio was an unscheduled overnight stop at Baurú, made necessary by a zero ceiling in S. Paulo... In Rio at the Serrador were the Dick Knapps, the Lowmans, Cecil Clarke and John Wendling. George Campbell swears he saw a full-size unattached elephant (not pink) roaming the streets of Rio. He tried to snag it for his collection, but it got away... Others swaying to the beat of the tom-toms were Louis Evans and Vivian Munt, Engenie Garvin and Scotty Conard, Ardys Hunt and Doris McCarty, Jim Mitchell, Dick Parker, Jim Pearcey and Lyn Knight. Guess which of those just mentioned was glimpsed trucking down the Avenida Rio

Cecil Clark e John Wendling. George Campbell jura que viu solto um enorme elefante vagando pelas ruas do Rio, (não estava sonhando). Ele tentou captura-lo para a sua coleção mas ele escapou... Outros que acompanhavam as batidas dos tambores eram Lois Evans e Vivian Mun, Eugenie Garvin e Scotty Conard, Ardys Hunt e Doris Mc Carty, Jim Mitchell, Dick Parker, Jim Pearey e Lyn Knight. Advinhe qual destes que acabo de mencionar foi visto descendo a Avenida Rio Branco, chefiando uma turma de foliões carnavalescos... Também no Rio, no Gloria, estavam Jim Blakeley, primeiro diretor da Escola, e sua encantadora esposa Carlisle, que foi estrela do cinema. Estão viajando em diversas etapas para Buenos Aires onde Mr. Blakeley continuará seus serviços como gerente sul-americano dos Produtos "Elizabeth Arden". Ele espera, brevemente, visitar São Paulo, a Escola, e muitos dos seus velhos amigos o que inclui todos aqueles que o conhecem.

De acôrdo com os antigos Cariocas, o Carnaval deste ano não se igualou com os realizados nos bons velhos tempos, mas para nossos olhos impressionados, acostumados somente, com as familiares "farras" de Ano Bom, isso foi, simplesmente, colossal. Em que outro lugar do mundo pode alguém presenciar uma grande cidade movimentar-se por dias sob o ritmo primitivo do samba, milhares de cidadãos, fantásticamente vestidos, dançando ao longodas ruas, alheios a tudo, não entregues ao álcool, com uma falta quase completa de embriaguês gritando e em desordem? E na 4.ª feira de Cinzas, o confeti desaparece e a cidade deixa para trás os resquícios de orgia: os pensativos Cariocas, intermitentemente, reunidos voltam para o trabalho, como se nada de tão importante tivesse interrompido sua moderada e pacífica existência. Long-live Carnaval!

branco at the head of a gang of carnival revelers... Also in Rio at the Gloria were Jim Blakeley, former director of the school, and his charming wife, onetime cinemactress Mary Carlisle, who are working their way by slow degrees to Buenos Aires where Mr. Blakeley will continue his duties as South American manager for Elizabeth Arden Cosmetics. He hopes shortly to visit São Paulo, the Escola, and many of his old friends, which includes everyone who knew him.

According to old-time Cariocas, this year's Carnaval did not equal the good old days, but to our impressionable eyes, used only to the all too familiar New Year's Eve riot, it was moderately colossal. Where else in the world can one witness a great city rocking for days with primitive samba rhythms, thousands of fantastically garbed citizens dancing through the streets in uninhibited, non-alcoholic abandon; with an almost complete absence of drunkenness, brawling and rough-housing? And on Ash Wednesday, the confetti cleared away and the city swept of the fun-making debris, the wistful Cariocas intermittently flocked back to work as though nothing so terrific had interrupted their otherwise moderate and gentle existence. "Viva o Carnaval!"



BOLICHE

MOTORES vs. OBSERVADORES

Foi provado, novamente, que se qualquer time quiser ser campeão, tem que vencer o Motores, primeiro.

Durante o 1.º Jogo, Fouts, Helm e Keenan estavam com a contagem baixa e venceram os Observadores por 455 a 454. Nessa operação eles tiveram que vencer uma falta de 113 pontos. Aguirre, Cook e Byers venceram o segundo jogo facilmente com 516 a 424. O terceiro jogo foi dos campeões Fouts, Helm e Keenan que rolaram 138, 167 e 171 respectivamente num total de 476, 30 jogadas mais que os Observadores. Nesse 3.º jogo os Observadores foram agraciados com uma falta de 117 pontos.

BASICO vs. CANDIDATOS

Os Candidatos empataram com o Meteorologia e os Voluntários ficaram em segundo lugar vencendo o Básico duas vezes e adquirindo pontos finais. Houve boas de Meek e Karkeet, bem como jogadas mais feitas de Bordas e McDaniels e no final os Candidatos ganharam o primeiro jogo. O segundo jogo foi dos candidatos com a vantagem de 8 pontos. Boultinghouse, que finalmente achou o ponto chave, rolou 161 bolas que em conjunto com o jogo do Bordas e Mc Daniels foi o suficiente para vencer a partida.

(Cont. da pág. 45)

"BOWLING"

ENGINES vs. OBSERVERS

Once again the engine team, the champions of the last league, proved that whoever wins any bowling championship, must defeat Engines.

In the first game Foust, Helm and Keenan came from behind to defeat the Observers 455 to 454. In doing this they had to overcome a handicap of 113 pins. Aguirre, Cook and Byers easily took the second game 516 to 424. The third game went to the champions as Fouts, Helm and Keenan rolled 138, 167 and 171 respectively for a total of 476, 30 pins better than the Observers. In this third game the Observers were blessed with a 117 pins handicap.

BASIC vs. CANDIDATES

The Candidates went to the top with Meteorology and Volunteers for second place, defeating Basic twice and taking total pins... by Meek and Karkeet together with... and McDaniels gave the first game... second game went to the Candidates... pins. Boultinghouse finally... third game rolled 161, which... and McDaniels, was enough to...

